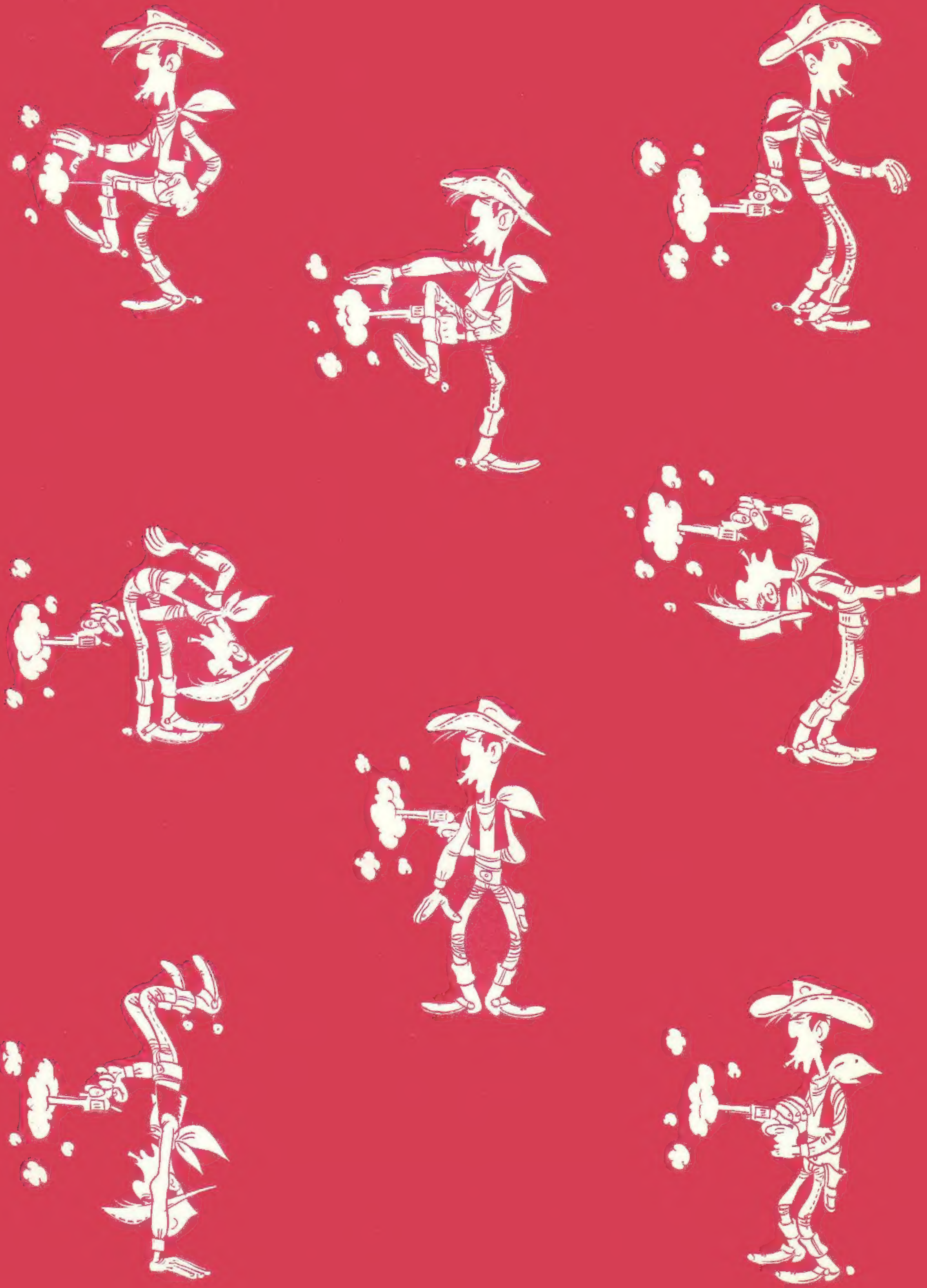
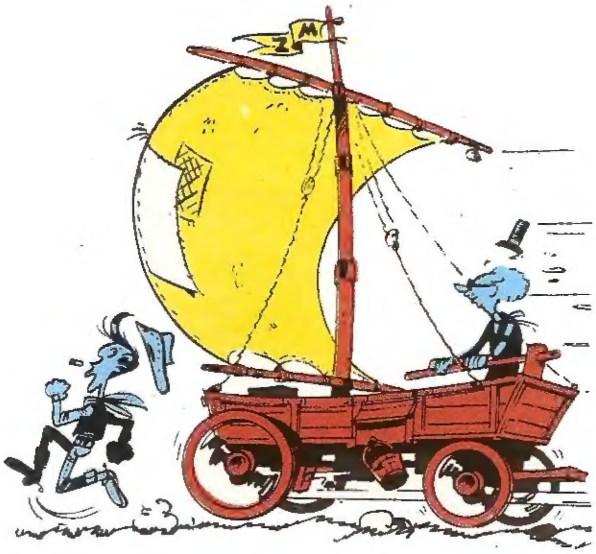
dargaud apresenta
LUCKY LUKE
A CARAVANA
MORRIS &
GOSCINNY
tralhasvarias.blogspot.com
LIVRARIA
BERTRAND



LUCKY LUKE

A CARAVANA

DESENHOS DE MORRIS
TEXTO DE GOSCINNY



LIVRARIA BERTRAND
APARTADO 37 — AMADORA

Título original:
LA CARAVANE

© Dargaud Éditeurs, Paris, 1971

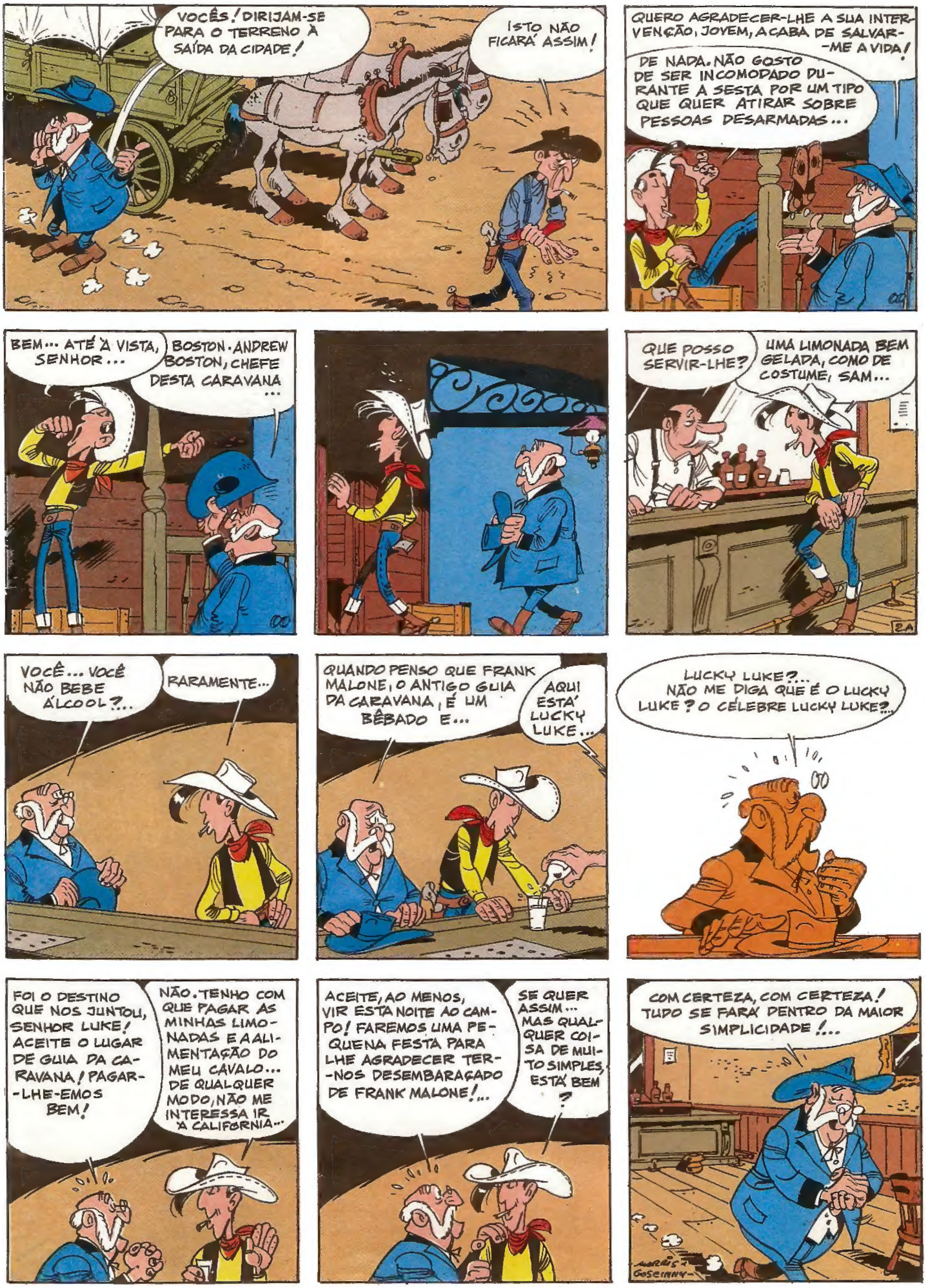
Tradução de
MARÍLIA ALVES

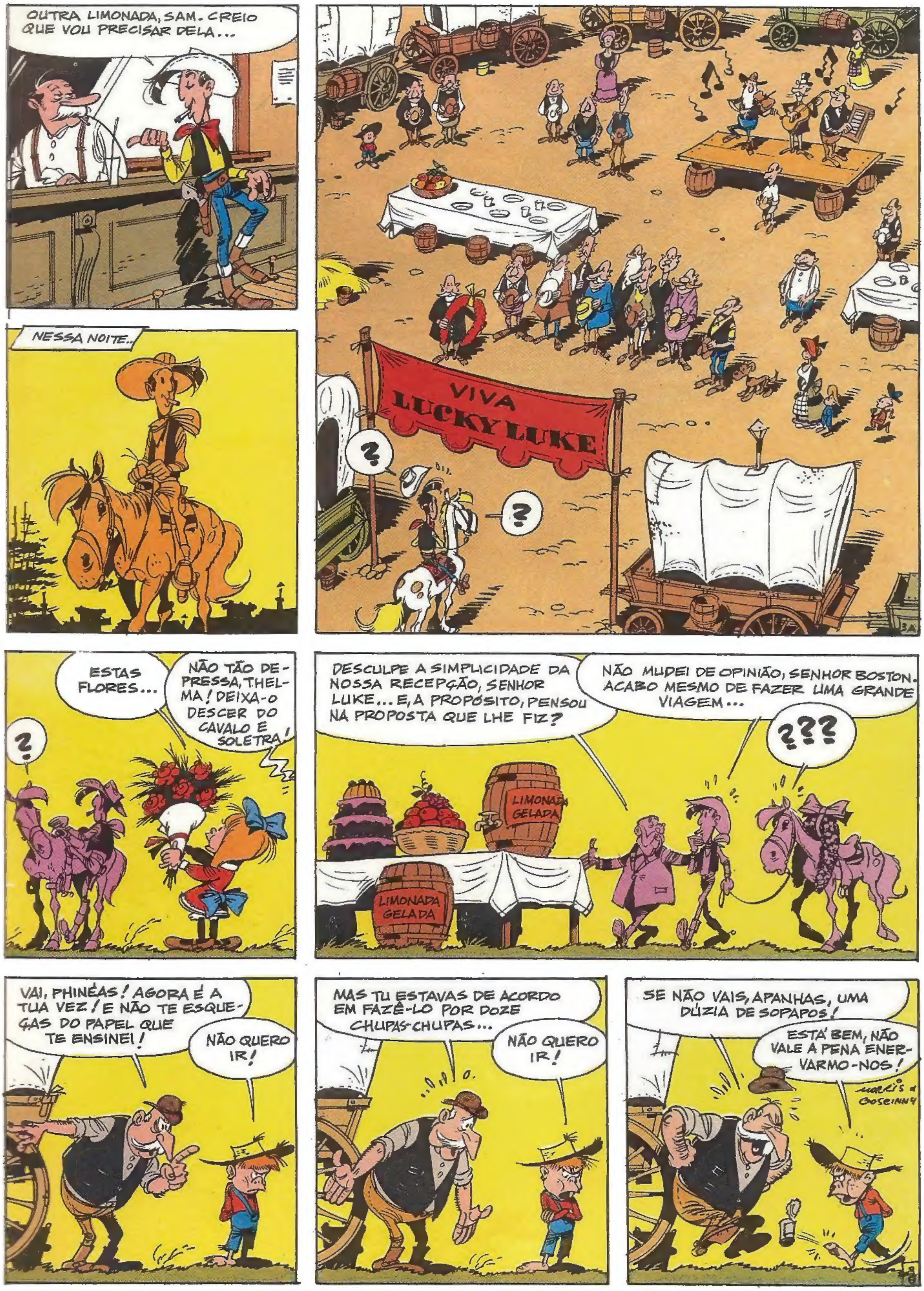
Reservados todos os direitos para Portugal
pela Livraria Bertrand, S. A. R. L. — Lisboa

Impresso em offset nas oficinas gráficas
da Livraria Bertrand (Imprensa Portugal-Brasil)
Rua João de Deus — Venda Nova - Amadora

Acabou de imprimir-se em Novembro de 1977

UMA FORÇA IRRESISTÍVEL EMPURRA OS HABITANTES DO ESTE DOS ESTADOS UNIDOS ATRAVÉS DAS TERRAS RECENTEMENTE CONQUISTADAS DO OESTE. UNS PARTEM PARA PROCURAR OURO, OUTROS BUSCAM A LIBERDADE DOS GRANDES ESPAÇOS VIRGENS. MUITOS, ENFIM, PENSAM QUE, QUANTO MAIS LONGE É A PRADARIA, MAIS VERDE É A SUA ERVA. PARA FAZER A LONGA E PERIGOSA TRAVESSIA DE UMA REGIÃO AINDA SELVAGEM, OS PIONEIROS REÚNEM-SE E FORMAM CARAVANAS DE CARROÇAS A QUE CHAMAM "VAGÕES COBERTOS"...
É UM DESSES COMBOIOS DE VAGÕES COBERTOS QUE CHEGA À PEQUENA CIDADE DE NOTHING GULCH, LEVANDO O ENTUSIASMO A TODA A POPULAÇÃO...
UMA CARAVANA!...
HURRA! PELOS PIONEIROS!
ENFIM, A QUASE TODA A POPULAÇÃO
SABÃO
CARAVAAAAANA... ALTO!
MR. BOSTON, NÃO CONTINUAREI A CONDUZI-LOS SE NÃO ME PAGAR MAIS MIL DÓLARES!
FRANK MALONE, VOCÊ É UM LADRÃO! JÁ LHE PAGÁMOS PARA NOS CONDUZIR ATÉ À CALIFÓRNIA!
HOTEL
...ACRESCENTO QUE VOCÊ NÃO É MAIS QUE UM BÊBADO E UM FALSO JUDAS!
SERÃO AS SUAS ÚLTIMAS PALAVRAS, BOSTON!...
MORRIS & GOSCINNY
?
PAN!
SABÃO


VOCÊS! DIRIJAM-SE PARA O TERRENO À SAÍDA DA CIDADE!
ISTO NÃO FICARÁ ASSIM!
QUERO AGRADECER-LHE A SUA INTERVENÇÃO, JOVEM, ACABA DE SALVAR-ME A VIDA!
DE NADA. NÃO GOSTO DE SER INCOMODADO DURANTE A SESTA POR UM TIPO QUE QUER ATIRAR SOBRE PESSOAS DESARMADAS...
BEM... ATÉ À VISTA, SENHOR...
BOSTON. ANDREW BOSTON, CHEFE DESTA CARAVANA...
QUE POSSO SERVIR-LHE?
UMA LIMONADA BEM GELADA, COMO DE COSTUME, SAM...
VOCÊ... VOCÊ NÃO BEBE ÁLCOOL?...
RARAMENTE...
QUANDO PENSO QUE FRANK MALONE, O ANTIGO GUIA DA CARAVANA, É UM BÊBADO E...
AQUI ESTÁ LUCKY LUKE...
LUCKY LUKE?... NÃO ME DIGA QUE É O LUCKY LUKE? O CÉLEBRE LUCKY LUKE?...
FOI O DESTINO QUE NOS JUNTOU, SENHOR LUKE! ACEITE O LUGAR DE GUIA DA CARAVANA! PAGAR-LHE-EMOS BEM!
NÃO. TENHO COM QUE PAGAR AS MINHAS LIMONADAS E A ALIMENTAÇÃO DO MEU CAVALO... DE QUALQUER MODO, NÃO ME INTERESSA IR À CALIFORNIA...
ACEITE, AO MENOS, VIR ESTA NOITE AO CAMPO! FAREMOS UMA PEQUENA FESTA PARA LHE AGRADECER TER-NOS DESEMBARAÇADO DE FRANK MALONE!...
SE QUER ASSIM... MAS QUALQUER COISA DE MUITO SIMPLES, ESTÁ BEM?
COM CERTEZA, COM CERTEZA! TUDO SE FARÁ DENTRO DA MAIOR SIMPLICIDADE!...
MORRIS + GOSCINNY

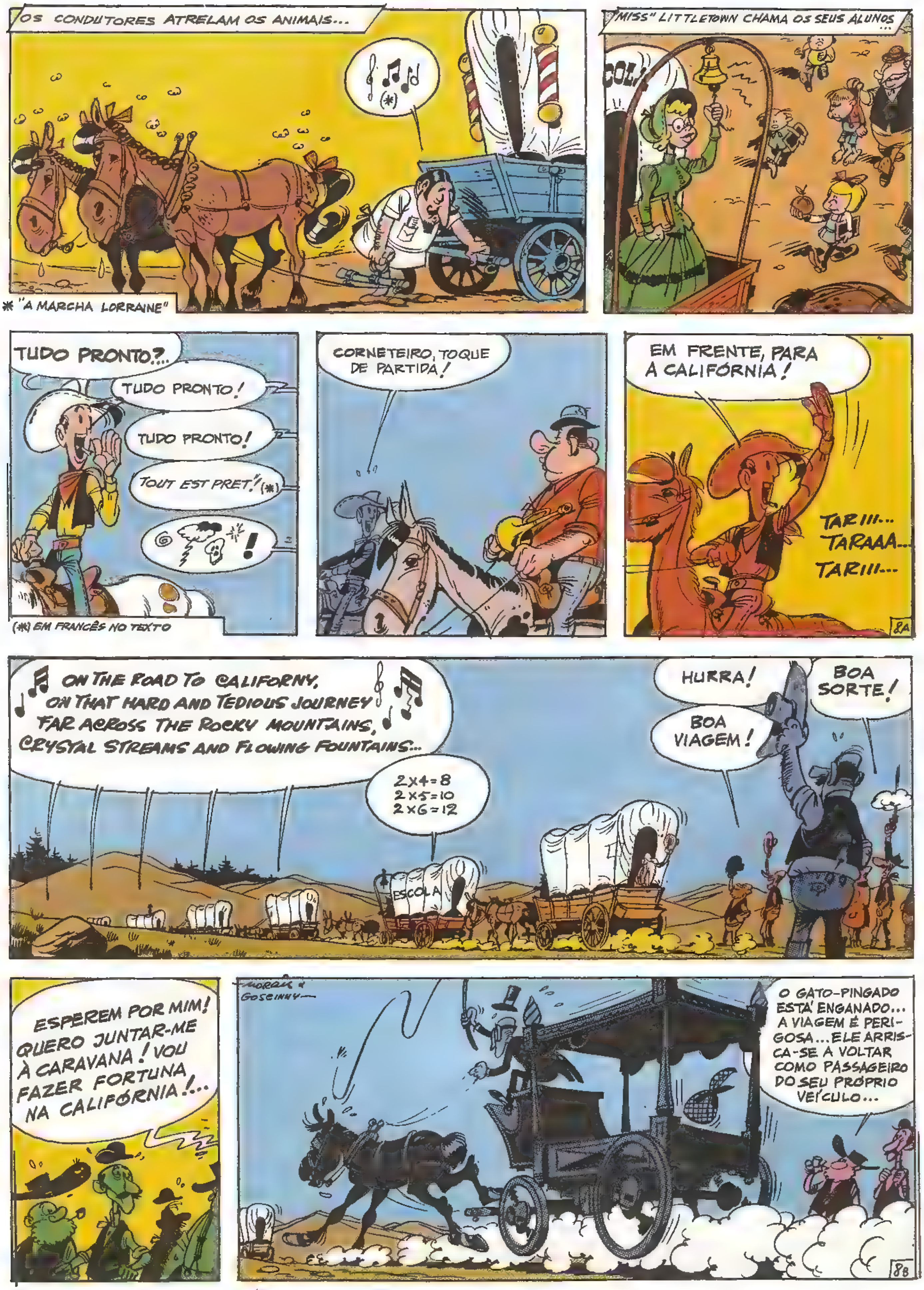

OUTRA LIMONADA, SAM. CREIO QUE VOU PRECISAR DELA...
NESSA NOITE...
VIVA LUCKY LUKE
?
?
ESTAS FLORES...
NÃO TÃO DEPRESSA, THELMA! DEIXA-O DESCER DO CAVALO E SOLETRA!
?
DESCULPE A SIMPLICIDADE DA NOSSA RECEPÇÃO, SENHOR LUKE... E, A PROPÓSITO, PENSOU NA PROPOSTA QUE LHE FIZ?
NÃO MUDEI DE OPINIÃO, SENHOR BOSTON. ACABO MESMO DE FAZER UMA GRANDE VIAGEM...
???
LIMONADA GELADA
LIMONADA GELADA
VAI, PHINÉAS! AGORA É A TUA VEZ! E NÃO TE ESQUEÇAS DO PAPEL QUE TE ENSINEI!
NÃO QUERO IR!
MAS TU ESTAVAS DE ACORDO EM FAZÊ-LO POR DOZE CHUPAS-CHUPAS...
NÃO QUERO IR!
SE NÃO VAIS, APANHAS, UMA DÚZIA DE SOPAPOS!
ESTÁ BEM, NÃO VALE A PENA ENERVARMO-NOS!

BEM... QUE QUERERÁ ESTE PEQUENO ?...
?
SENHOR LUKE, LEVE-NOS À CALIFÓRNIA ! É A ÚNICA ESPERANÇA DOS MEUS POBRES PAIS, QUE NÃO TÊM NADA NO ESTE !...
PIEDADE, LUCKY LUKE ! PIEDADE PELO MEU INFELIZ PAPÁ, PIEDADE PELA MINHA POBRE MAMÃ !...
ESTOU MUITO EMOCIONADO E SURPREENDIDO COM ISTO, E...
NÃO NOS ABANDONE LUCKY LUKE ! É UMA CRIANÇA QUE LHE PEDE !
E EU...
A NOSSA MISÉRIA É GRANDE E PRECISAMOS DE UM GUIA COMO O SENHOR, QUE...
PRONTO, PHINÉAS, JÁ CHEGA, JÁ CHEGA...
4A
IREI ATÉ AO FIM DO MEU PAPEL, SENÃO ARRISCO-ME A NÃO RECEBER OS MEUS DOZE CHUPAS--CHUPAS !
SEM A SUA PROTECÇÃO, OS ABUTRES IRÃO BANQUETEAR-SE COM O MEU PEQUENO CORPO TENRO...
PRONTO, DÊEM-LHE OS CHUPAS-CHUPAS ! BEM OS MERECE ! E JÁ QUE VOCÊS TANTO O DESEJAM, VOU CONDUZI-LOS À CALIFÓRNIA !...
YIPPEEE HURRA !
SEM GUIA, NÃO TERÍAMOS QUALQUER HIPÓTESE DE CHEGAR... ESTAMOS A MEIO CAMINHO. E É AGORA QUE A VIAGEM COMEÇA A TORNAR-SE PERIGOSA...
É, COM EFEITO, UMA VIAGEM PERIGOSA, MAS VOCÊS PARECEM-ME PESSOAS CORAJOSAS...
PIEDADE PELA NOSSA FRAQUEZA, PI...
UM POUCO DEPOIS...
OS CHUPAS-CHUPAS ! NÃO ENCONTRO OS CHUPAS--CHUPAS ! AJUDEM-ME ! ELE RECUSA CALAR-SE ENQUANTO NÃO LHE PAGAR !
...NÃO PODE DEIXAR-NOS PARTIR SOZINHOS PELAS PLANÍCIES SELVAGENS !...
MORRIS GOSCINNY
4B

VOU MOSTRAR-LHE A CARAVANA...
A NOSSA CARAVANA É COMPOSTA DE 20 VAGÕES E ESTÁ DIVIDIDA EM QUATRO SECÇÕES DE 5 VAGÕES CADA, PUXADOS POR CAVALOS, MULAS OU BOIS. QUANDO ACAMPAMOS, OS ANIMAIS SÃO SOLTOS NA PRADARIA...
A CALIFÓRNIA OU A MORTE
AQUI É A ESCOLA E "MISS" LITTLETOWN É A PROFESSORA. ELA DÁ AULAS DURANTE A VIAGEM...
A ESCOLA É PEQUENA, SENHOR LUKE, MAS O PÁTIO DE RECREIO É O MAIOR DO MUNDO...
ESCOLA
EIS "MONSIEUR" PIERRE, O CABELEIREIRO. "MONSIEUR" PIERRE É FRANCÊS...
"ENCHANTÉ"...
Chez Pierre
CABELEIREIRO
DE SENHORAS E HOMENS
AQUELE É O CORNETEIRO JOHNS, QUE DÁ OS SINAIS À CARAVANA...
UGLY BARROW, O MELHOR CONDUTOR DE MULAS DA CARAVANA, E, COMO TODOS OS CONDUTORES DE MULAS, TEM UMA LINGUAGEM ASSAZ VIVA...
ALGUNS VAGÕES DEVEM JUNTAR-SE A NÓS ANTES DA NOSSA PARTIDA DE NOTHING GULCH...
EIS O PRIMEIRO QUE CHEGA...
QUE BARULHO É ESTE ?...
!!!

QUE É?
NÃO SEI, MAS VEM DEPRESSA!
BROUMM...
BROMM...
BROUMMMMMM
CUIDADO!...
CRAAC!...
!
!
!!!
EU SOU ZACHARIE MARTINS, INVENTOR. ESTE CARRO À VELA É UMA CRIAÇÃO MINHA. MAS ELE AINDA NÃO ESTÁ "AU POINT"...
QUERO JUNTAR-ME À VOSSA CARAVANA PARA APERFEIÇOAR AS MINHAS INVENÇÕES QUE UM DIA MUDARÃO A FACE DESTE PAÍS!
ENTRETANTO, ELAS MUDAM A FACE DO SEU INVENTOR...
UGLY BARROW, AJUDA O SENHOR MARTINS A PÔR O CARRO EM CONDIÇÕES E EMPRESTA-LHE UMAS MULAS...
!
CONSEGUIMOS PROVISÕES EM NOTHING GULCH. PODEMOS SEGUIR VIAGEM AMANHÃ, DE MADRUGADA.
DE ACORDO!

AO AMANHECER...
PHINÉAS! VEM DEITAR-TE! O DIA AINDA NÃO NASCEU!
CLANG
CLINNG
KAI KAI KAI
TODO ESTE BARULHO ACORDA O GALO DA CARAVANA, QUE SAÚDA, ENFIM, O NOVO SOL.
COCORICOO...
CORNETEIRO JOHNS! TOQUE DE ALVORADA!
TARIIII... ZZZZZ...
TARAAAA... ZZZZZ...
TARITARAAA... ZZZ
VAMOS A CAMINHO DO OESTE, JOLLY JUMPER! A CAMINHO DA CALIFÓRNIA! VAMOS VER O PACÍFICO!
POIS, MAS EU VOU A PÉ!...
APANHEM-NOS! APANHEM-NOS!! (*)
*- É COM ESTES TERMOS QUE OS GUIAS DAS CARAVANAS DÃO ORDENS AOS CONDUTORES PARA PROCURAREM OS ANIMAIS DISPERSOS PELA PRADARIA.
O QUE NÃO É TRABALHO FÁCIL...
PHINÉAS! VAI TER COM A TUA MÃE!
ELE RECEIA QUE O PEQUENO SEJA FERIDO PELOS ANIMAIS?
NÃO! TEM MEDO QUE O MIÚDO OUÇA UGLY BARROW CHAMAR AS SUAS MULAS... NÃO É UMA LINGUAGEM PARA UM RAPAZ, MESMO COMO AQUELE!...
!!!


OS CONDUTORES ATRELAM OS ANIMAIS...
(*)
* "A MARCHA LORRAINE"
"MISS" LITTLETOWN CHAMA OS SEUS ALUNOS ...
TUDO PRONTO?...
TUDO PRONTO!
TUDO PRONTO!
TOUT EST PRET! (*)
!
(*) EM FRANCÊS NO TEXTO
CORNETEIRO, TOQUE DE PARTIDA!
EM FRENTE, PARA A CALIFÓRNIA!
TARIII... TARAAA... TARIII...
8A
ON THE ROAD TO CALIFORNY, ON THAT HARD AND TEDIOUS JOURNEY FAR ACROSS THE ROCKY MOUNTAINS, CRYSTAL STREAMS AND FLOWING FOUNTAINS...
2×4=8 2×5=10 2×6=12
ESCOLA
HURRA!
BOA VIAGEM!
BOA SORTE!
ESPEREM POR MIM! QUERO JUNTAR-ME À CARAVANA! VOU FAZER FORTUNA NA CALIFÓRNIA!...
MORRIS & GOSCINNY
O GATO-PINGADO ESTÁ ENGANADO... A VIAGEM É PERIGOSA... ELE ARRISCA-SE A VOLTAR COMO PASSAGEIRO DO SEU PRÓPRIO VEÍCULO...
8B

ENQUANTO A CARAVANA ROLA SOBRE A ERVA FOFA DA PRADARIA, A VIDA ORGANIZA-SE NOS VAGÕES E OS QUE NÃO TRATAM DA CONDUÇÃO, OCUPAM O SEU TEMPO DA MELHOR MANEIRA.
Chez Pierre
CABELEIREIRO DE SENHORAS E DE HOMENS
BOLAS!
NÃO SE MEXA, "VOYONS, MON AMI"! (*)
Chez Pierre
CABELEIREIRO DE SENHORAS E DE HOMENS
CLONC!
(*) EM FRANCÊS NO TEXTO
MENINOS, É NECESSÁRIO EXPRIMIREM-SE COM GRAÇA E DISTINÇÃO...
!!!
MR. LUKE! NÃO POSSO DAR AULAS COM OS URROS DE UGLY BARROW! ELE DIZ QUE AS SUAS MULAS SE RECUSAM A AVANÇAR SE NÃO FOREM INJURIADAS!
VAMOS VER ISSO...
MONTE NO MEU CAVALO, UGLY BARROW. VOU CONDUZIR O SEU CARRO...
?
VAMOS!... TSK TSK!... HUÉ!...
ESCOLA
?
DEIXE-ME FAZER...
!!!
?!!
ESCOLA

VAMOS APROVEITAR A PARAGEM DO MEIO-DIA PARA ATRELAR AS SUAS MULAS AO VAGÃO DO MATERIAL, NO FIM DA CARAVANA. PUXAREMOS O CARRO DA ESCOLA COM A PARELHA DE CAVALOS DO VAGÃO DO MATERIAL...
NUNCA VI UM DE CAVALEIRO COMO ESTE!
E DEPOIS DA PARAGEM...
2×7 =14 2×8 =16 2×9 =18...
ESCOLA
À TARDE...
RECONHECI O TERRENO, MR. BOSTON! HÁ UM PEQUENO CURSO DE ÁGUA. PODEMOS ACAMPAR LÁ EM BAIXO, ESTA NOITE...
PERFEITO!
O ACAMPAMENTO É ORGANIZADO. ENQUANTO AS MULHERES PREPARAM A REFEIÇÃO, OS HOMENS TOCAM MÚSICA OU FAZEM CONCURSOS DE TIRO...
TRÊS MOEDAS FURADAS APENAS COM UMA BALA. LUCKY LUKE GANHOU!
PERDI UMA MOEDA...
NÃO TENS DINHEIRO, BOBONNE? JÁ FUREI TODO O QUE TINHA.
NÃO PODES PAGAR COM FEIJÕES?
FORMEM EM CÍRCULO! SOLTEM OS ANIMAIS!
EH, UGLY BARROW! VÊS ESTE CIGARRO? APOSTO UMA GARRAFA DE "WHISKY" EM COMO NÃO ÉS CAPAZ DE O TIRAR COM O TEU CHICOTE!
CLAC!
"PARBLEU"(*)! DAQUI A DOIS DIAS JÁ ESTÁ BOM...
(*) EM FRANCÊS NO TEXTO

APÓS UMA NOITE REPARADORA...
CORNETEIRO! TOQUE A ALVORADA!
TARIII zzz TARAAA zzz...
APANHEM-NOS! APANHEM-NOS!
ENTÃO, MR. MARTINS? NÃO VAI PROCURAR AS SUAS MULAS? TODOS OS OUTROS CARROS JÁ ESTÃO PRONTOS!
NÃO VALE A PENA, CARO AMIGO! VOU MAIS DEPRESSA!
COLOQUEI ESTA ENGRENAGEM SOBRE O MEU CARRO... VOU DAR-LHE A CORDA NECESSÁRIA...
?
?
...DESTRAVO...
... E HOP!
SEMPRE DISSE: SE NÃO SE CONSEGUE À PRIMEIRA TENTATIVA, EXPERIMENTA-SE OUTRA VEZ, EXPERIMENTA-SE SEMPRE!
LUCKY LUKE, VENHA DEPRESSA! SOLTOU-SE A RODA DE UM VAGÃO!
PETERS, PEDI A TODOS QUE VERIFICASSEM BEM O MATERIAL!
MAS O MEU VAGÃO ESTAVA EM PERFEITO ESTADO. QUANDO FUI OCUPAR O MEU LUGAR NA CARAVANA É QUE ACONTECEU ISTO!
ESTE EIXO FOI SERRADO!
QUEM OUSARIA FAZER UMA COISA DESTAS?
MORRIS + GOSCINNY

(*), (*) E (*) EM FRANCÊS NO TEXTO

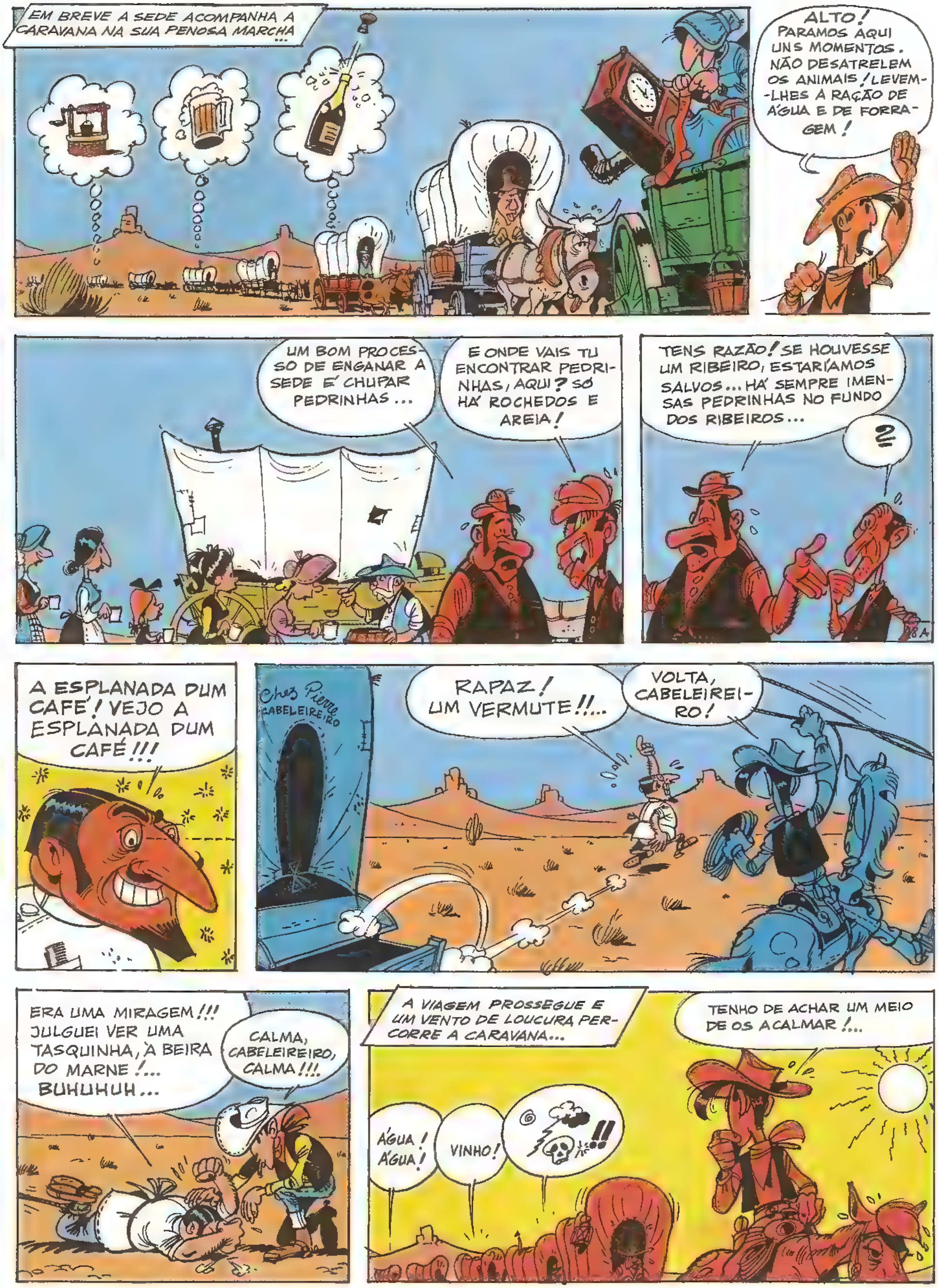
O INCIDENTE DO EIXO INQUIETA-ME, SENHOR BOSTON... DEVEMOS REDOBRAR DE VIGILÂNCIA...
VAI TUDO BEM, NA RETAGUARDA DO COMBOIO?
SIM, SALVO QUE UGLY BARROW ESTÁ FURIOSO POR IR NA CAUDA DA CARAVANA A ENGOLIR A POEIRA DOS OUTROS TODOS...
ELE QUE ENSINE ÀS MULAS OUTRA LINGUAGEM E PODERÁ RETOMAR O SEU LUGAR DE CONDUTOR DO VAGÃO-ESCOLA...
AO CAIR DA NOITE...
ESTEJAM BEM ATENTOS ESTA NOITE. EM BREVE ATINGIREMOS O DESERTO E AÍ ACABAM-SE AS BRINCADEIRAS...
EH! UGLY! APOSTO UMA GARRAFA DE "WHISKY" EM COMO NÃO CONSEGUES ARRANCAR, COM O CHICOTE, UM CIGARRO EM EQUILÍBRIO NO MEU NARIZ!
!!
ESTÁ MESMO DE MAU HUMOR...
OH! COM ELE NUNCA SE SABE. FALA SEMPRE DA MESMA MANEIRA...
EH! JONESY, EU ACEITO A TUA APOSTA!
ASSIM NÃO VALE, ASSIM NÃO VALE! FIZESTE BATOTA! MEXESTE-TE!...
ENTRETANTO, O CANGALHEIRO ALCANÇA UM FRANCO SUCESSO COM AS SUAS CANÇÕES, DUM CÓMICO DESOPILANTE...
EH! SIM, A MINHA PROFISSÃO NÃO ME IMPEDE DE SER FOLGAZÃO!...
SE SE PASSAR MAIS ALGUMA COISA ESTA NOITE, É PORQUE HÁ UM TRAIDOR ENTRE NÓS!...

E CHEGOU A MADRUGADA, COM TODO O RITUAL QUE JÁ SE NOS TORNOU FAMILIAR...
AGARREM-NOS! AGARREM-NOS!
FELIZMENTE A NOITE FOI CALMA. NÃO PERCAMOS TEMPO!...
ESTÁ TUDO PRONTO?
ESTÁ TUDO PRONTO!
ESTÁ TUDO PRONTO!
O.K.!
CLAC
GIDDUP!
EEEEEEH!...
!
OWWWW!...
MAGOOU-SE, SENHOR BOSTON?
ESTOU BEM, LUKE... OS ARREIOS FORAM SABOTADOS COM UMA NAVALHA! O CABELEIREIRO TEM MUITAS NAVALHAS! VAMOS FAZER-LHE ALGUMAS PERGUNTINHAS!...
ALGUNS INSTANTES MAIS TARDE
NÃO, ESTA AGORA! DESCARAMENTO NÃO VOS FALTA, PARA ME ACUSAREM DUMA VELHACARIA DESSAS! COM MIL RAIOS, ISTO NÃO FICA ASSIM!
Chez Pierre
NÃO ACREDITO QUE SEJA ELE...
VAMOS INTERROGAR UGLY BARROW, QUE ESTÁ FURIOSO POR SER O ÚLTIMO DA CARAVANA. NÃO ESQUEÇAMOS QUE O SENHOR VAI À FRENTE...
MORRIS & GOSCINNY
ALGUNS MINUTOS DEPOIS...
!!!
ELE FOI BEM CLARO!...
SIM, MAS ISSO NÃO QUER DIZER GRANDE COISA...

A MIM É QUE NÃO PODEM ACONTECER ACIDENTES COMO O DO SENHOR BOSTON! VENHA VER O MEU VAGÃO!...
QUER... QUER EXPERIMENTAR ISSO JÁ?...
PORQUE NÃO?... O LUGAR É IDEAL, SEM OBSTÁCULOS... NADA PODE FAZER PARAR O PROGRESSO!
ABRO O REGULADOR...
...E HOP!...
VLAOUMM!...
POUCO DEPOIS
MEU CARO, PARA LHE AGRADECER A SUA HOSPITALIDADE, VOU FAZER DA SUA CARRETA A MAIS RÁPIDA DOS ESTADOS UNIDOS.
SABE, OS MEUS CLIENTES NUNCA TÊM PRESSA...
ACABOU-SE A BRINCADEIRA, JOLLY JUMPER... O DESERTO JÁ NÃO ESTÁ LONGE... CHEGAREMOS LÁ AMANHÃ...
E MAIS LONGE, NOS LIMITES DO DESERTO...
SALOON DA ÚLTIMA OPORTUNIDADE
ESTACIONAMENTO GRATUITO
JÁ HÁ TRÊS MESES QUE TIVE O MEU ÚLTIMO CLIENTE... NÃO DEVE TARDAR A APARECER OUTRO...
VAMOS ACAMPAR À VOLTA DAQUELE "SALOON" QUE SE VÊ LÁ ADIANTE...

SE ESTE "SALOON" NÃO ESTIVER ABANDONADO, CONVIDO-O PARA TOMAR UM COPO, LUCKY LUKE!
COM MUITO GOSTO, SENHOR BOSTON!
SALOON DA ÚLTIMA OPORTUNIDADE
ESTACIONAMENTO GRATUITO
ESTÁ CÁ ALGUÉM?
?
DOIS CLIENTES! DOIS CLIENTES AO MESMO TEMPO! MAS É UMA MULTIDÃO!
UMA LIMONADA E UM "WHISKY"
EMBORA SEJA UMA HORA DE PONTA, SERÃO SERVIDOS DEPRESSA!
UM ABSINTO!
PARA MIM TAMBÉM! NUM COPO GRANDE!
PAGO UMA RODADA GERAL!
?!?
TEM BEBIDAS QUE CHEGUEM PARA TODOS? ...
BEBIDAS, TENHO... MAS SÓ DISPONHO DE TRÊS COPOS!...
BOM! VAMOS DEITAR-NOS... AMANHÃ A JORNADA VAI SER DURA!...
VOU MUDAR-ME... CERTAMENTE ACABAREI POR ENCONTRAR UM CANTINHO TRANQUILO... NÃO PROCURO ENRIQUECER... MAS APENAS PAZ!...

A CARAVANA AVANÇA PELO DESERTO, O TERRÍVEL DESERTO DE PEDRAS E AREIA, DEBAIXO DUM SOL IMPLACÁVEL, QUE ASSA PESSOAS E ANIMAIS...
VAI TUDO BEM, LUKE. ESTA NOITE, NENHUM VEÍCULO FOI SABOTADO...
PAREM! PAREM! É HORRÍVEL!
?
?
ALGUÉM FEZ UM BURACO NO FUNDO DE TODOS OS MEUS TONÉIS! TODA A MINHA PROVISÃO DE ÁGUA SE PERDEU!
OS MEUS TAMBÉM ESTÃO FURADOS!
E OS MEUS TAMBÉM!
ISTO FOI FEITO ONTEM, ENQUANTO ESTÁVAMOS NO "SALOON"! QUEM É QUE NÃO FOI AO "SALOON"?...
O CANGALHEIRO!
E ENTÃO?
OS "SALOONS" SÃO, PARA MIM, GRANDES FORNECEDORES DE CLIENTELA, A LONGO OU A CURTO PRAZO! MAS EU NÃO OS FREQUENTO SENÃO POR MOTIVOS PROFISSIONAIS!
ACABO DE VERIFICAR... FICOU UM RESTO DE ÁGUA PARA AS MULHERES, AS CRIANÇAS E OS ANIMAIS... QUASE NADA PARA OS HOMENS!
E, ENTÃO, PARA FAZER AS BARBAS? ALORS(*)
(*) EM FRANCÊS NO TEXTO
DIGAM TODOS! A PRUDÊNCIA RECOMENDA QUE VOLTEMOS PARA TRÁS. MAS VOCÊS JURARAM CONTINUAR A DIREITO, ATÉ À CALIFÓRNIA! QUE DECIDEM?
CONTINUAMOS!
CORAJOSAMENTE, MAS DE SEMBLANTE GRAVE, OS PIONEIROS REATARAM A SUA VIAGEM...
ÓPTIMO! ASSIM NÃO PODERÃO LAVAR-ME AS ORELHAS!


EM BREVE A SEDE ACOMPANHA A CARAVANA NA SUA PENOSA MARCHA...
ALTO! PARAMOS AQUI UNS MOMENTOS. NÃO DESATRELEM OS ANIMAIS! LEVEM-LHES A RAÇÃO DE ÁGUA E DE FORRAGEM!
UM BOM PROCESSO DE ENGANAR A SEDE É CHUPAR PEDRINHAS...
E ONDE VAIS TU ENCONTRAR PEDRINHAS, AQUI? SÓ HÁ ROCHEDOS E AREIA!
TENS RAZÃO! SE HOUVESSE UM RIBEIRO, ESTARÍAMOS SALVOS... HÁ SEMPRE IMENSAS PEDRINHAS NO FUNDO DOS RIBEIROS...
?
A ESPLANADA DUM CAFÉ! VEJO A ESPLANADA DUM CAFÉ!!!
Chez Pierre
CABELEIREIRO
RAPAZ! UM VERMUTE!!...
VOLTA, CABELEIREIRO!
ERA UMA MIRAGEM!!! JULGUEI VER UMA TASQUINHA, À BEIRA DO MARNE!... BUHUHUH...
CALMA, CABELEIREIRO, CALMA!!!
A VIAGEM PROSSEGUE E UM VENTO DE LOUCURA PERCORRE A CARAVANA...
TENHO DE ACHAR UM MEIO DE OS ACALMAR!...
ÁGUA! ÁGUA!
VINHO!
!!

ÁGUA!
BASTA!
UM CHÁ COM UMAS GOTINHAS DE LEITE!
QUERO BEBER!!
OUÇAM-ME TODOS!
PAM!
VOCÊS DECIDIRAM AVANÇAR, ACONTECESSE O QUE ACONTECESSE! NÃO QUERO PÂNICO! PORTANTO, PARA A FRENTE E CANTEM!! CANTEM PARA GANHAR CORAGEM! PARA ESQUECEREM A SEDE!
♪ É DE BEBER, É DE BEBER, É DE BEBER QUE NÓS PRECISAMOS... ♪
?
JÁ SÓ TEMOS MAIS UMA RAÇÃO DE ÁGUA PARA OS ANIMAIS!...
SEGUNDO OS MEUS CÁLCULOS, SE ANDARMOS TODA A NOITE, AMANHÃ DE MANHÃ DEVEMOS SAIR DO DESERTO...
DISTRIBUAM A ÚLTIMA RAÇÃO DE ÁGUA AOS ANIMAIS! CONTINUAREMOS A ANDAR DURANTE A NOITE!
MAIS UM DIA COMO ESTE E OS OCUPANTES DE TODOS OS CARROS VIRÃO TER AO MEU!
O SOL CRUEL PÕE-SE, PARA GOZAR UM REPOUSO BEM GANHO, MAS A CARAVANA PROSSEGUE A SUA ATROZ CAMINHADA...
CORAGEM, MEU VELHO, CORAGEM!
A NOITE CAIU, NEGRA COMO TINTA DE IMPRESSÃO...
AS HORAS PASSAM E OS ANIMAIS ESTAFADOS, ARRASTAM VEÍCULOS CARREGADOS DE SERES ADORMECIDOS...
... DEPOIS
ESTÁ A CHOVER!

UM PÁLIDO SOL TENTA LANÇAR ALGUNS RAIOS ATRAVÉS DE NUVENS NEGRAS CARREGADAS DE ÁGUA...
SAÍMOS DO DESERTO, LUCKY LUKE!... A TUA TENACIDADE SALVOU-NOS!
YIPPEEE!
MUUAAH!
HURRA!
HI-HAN!
AAAA... TCHIM!...
BOM! ESTÁ BEM! MAS QUE GRANDE CARGA DE ÁGUA!
AGORA, CONSTI-PO-ME! COM UM TEMPO DESTES, UMA PESSOA NEM SABE COMO SE HÁ-DE VESTIR!...
JÁ NÃO HÁ ESTAÇÕES!...
EH! LUCKY LUKE... POR CAUSA DESTA @☼✹ CHUVA, HÁ VÁRIOS CARROS ATOLADOS!
AS PESSOAS NUNCA ESTÃO CONTENTES COM O QUE TÊM!
ESCOLA
ESCOLA
SE NÃO É MESMO UMA PENA TEREM UM TRABALHÃO DAQUELES PARA DESATOLAREM A ESCOLA!
AI! TAMBÉM JÁ ESTOU ATOLADO!
CARO AMIGO, VOU DESATOLÁ-LO RAPIDAMENTE!

COM ESTE TONEL DE PÓLVORA, VOU UTILIZAR O PRINCÍPIO DOS FOGUETÕES, COMO NO FOGO DE ARTIFÍCIO, E O SEU VEÍCULO SERÁ DESATOLADO NUM ABRIR E FECHAR DE OLHOS!
A... A... ACHA? ...
NÃO, MARTINS! VAI IR TUDO PELOS ARES!
DESTA VEZ NÃO! FIZ OS MEUS CÁLCULOS!
ACENDA A MECHA!
AFASTEM-SE TODOS!...
CRASH!
A MINHA CARRETA!
NÃO FOI MAL, HEM?...
OS MEUS CLIENTES NUNCA ACEITARÃO QUE EU OS DESPACHE DESSA MANEIRA! NÃO TEM DIGNIDADE!
VAMOS! NÓS AJUDAMO-LO A ARRANJAR ESSE CARRO ...
A CARAVANA, DESATOLADA, RETOMOU A SUA MARCHA PARA O OESTE...
ESTAMOS A CHEGAR A CRAZY TOWN. PROPONHO QUE FAÇAMOS AÍ UMA PARAGEM, ANTES DE ATRAVESSARMOS O TERRITÓRIO SIOUX...
EXCELENTE IDEIA. UMA PARAGEM NUM SÍTIO CIVILIZADO FARÁ BEM A TODA A GENTE...
CRAZY TOWN
ENTRADA PROIBIDA AOS MENORES DE 16 ANOS

CRAZY TOWN É UMA CIDADEZINHA CONSTITUÍDA ÚNICAMENTE DE "SALOONS" E QUE SÓ VIVE DE NOITE...
DANCING & GAMBLING SALOON
ABERTO TODA A NOITE
SALOON
GAMBLING HALL
QUANDO PENSO QUE AINDA ONTEM NOS TERÍAMOS BATIDO POR UMA GOTA DE ÁGUA!...
VAMOS MONTAR O ACAMPAMENTO À SAÍDA DA CIDADE...
EH! RAPAZES! UMA CARAVANA! UMA CARAVANA QUE CONSEGUIU ATRAVESSAR O DESERTO!
VÊS? EU BEM TE DISSE QUE, LÁ PARA LESTE, OS LEVAM NUM CARRO!
ESPERTALHÕES! NÃO SE PRIVAM DE NADA!
VIVAM OS PIONEIROS!
A CARAVANA ACAMPA NOS ARREDORES DE CRAZY TOWN.
ESTA CIDADEZINHA TEM BOM ASPECTO...
MUITO BOM!
AVIE-SE, BARBEIRO!
MAS, NO MESMO INSTANTE...
ESTA CIDADE É UM ANTRO DE PERDIÇÃO! TEMOS DE OS IMPEDIR DE IR PARA LÁ! EIS O MEU PLANO...

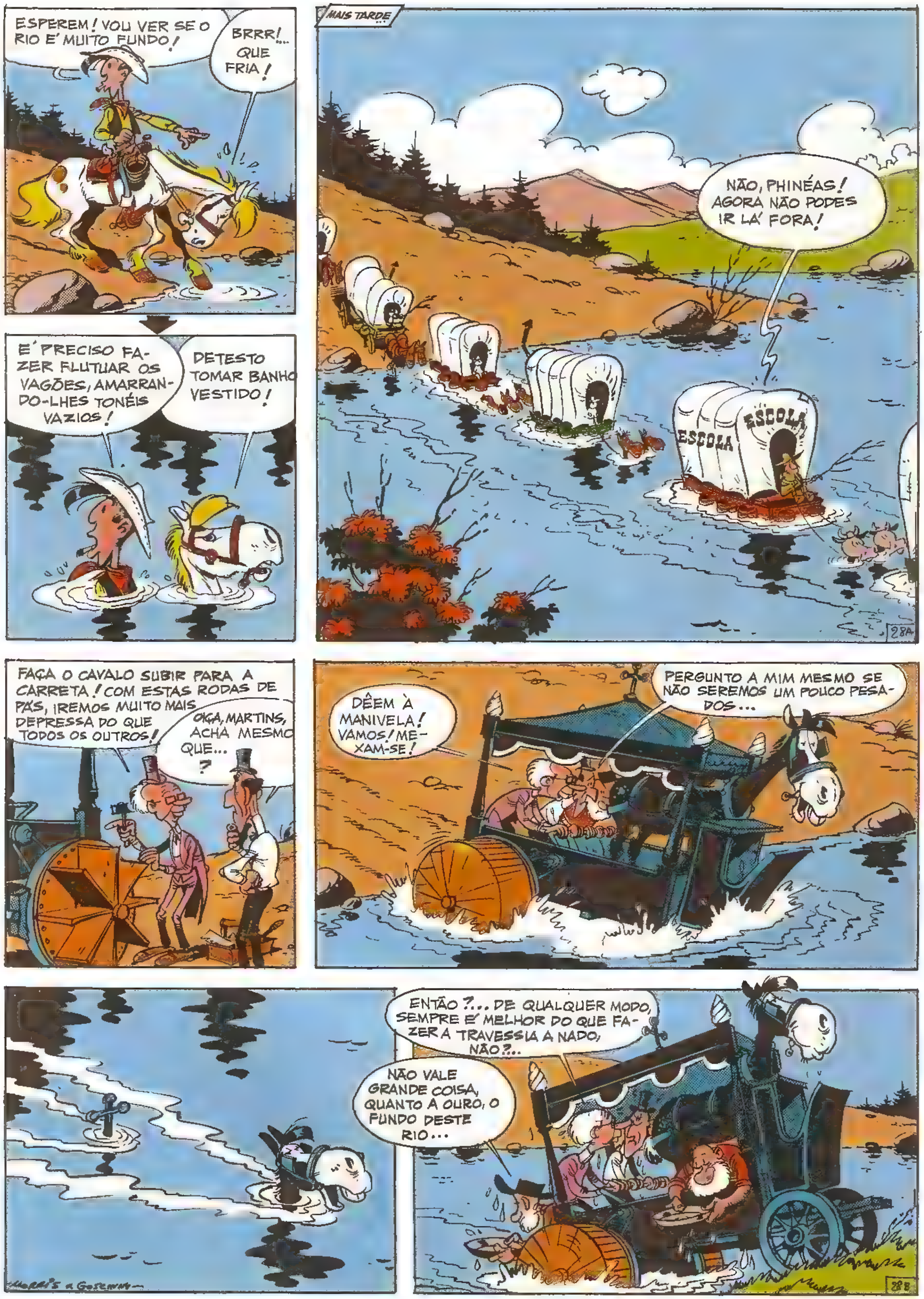
CRAZY TOWN FAZ PREPARATIVOS FEBRIS PARA RECEBER OS PIONEIROS...
RESERVA DE WHISKY — É PROIBIDO FUMAR
OS JOGADORES PÕEM MARCAS NOVAS NAS CARTAS, PORQUE, SE SE JOGA MUITO EM CRAZY TOWN,...
...NUNCA SÃO JOGOS DE AZAR...
FAZ SAIR O 3... AGORA O 12...
MANQUE
BEM-VINDOS A CRAZY TOWN
SALOON
DANCING POKER
EH! RAPAZES! NÃO SÃO OS HOMENS QUE LÁ VÊM! SÃO AS MULHERES!
AS MULHERES?
BAH! QUANTO A MIM, NÃO TENHO PRECONCEITOS...
PARA A FRENTE! DESTRUAMOS ESSES ANTROS DE VÍCIO!...

ENTRETANTO NO ACAMPAMENTO...
PARA A FRENTE, RAPAZES! ESTÁ NA HORA DE ABRIR!
LUCKY LUKE! LUCKY LUKE!...
?
ROUBARAM A RESERVA DE DINAMITE! DESAPARECEU DO VAGÃO DO MATERIAL!
BRUUMMM... WHAMMM... BLAAMM...
EXPLOSÕES EM CRAZY TOWN! VAMOS LÁ!
CHEGAM TARDE DE MAIS, MEUS SENHORES... O FOGO DE ARTIFÍCIO JÁ ACABOU...
!
!
!
!
ADEUS, CRAZY TOWN!
EU NUNCA DISCUTO COM SENHORAS!
ERA BOM DE MAIS!...
BOM. QUEM QUER JOGAR ÀS DAMAS COMIGO?...
VOU ABRIR UM SALÃO DE CHÁ E DEPOIS CONSTRUIR UMA ESCOLA E UMA IGREJA... ESTAS CORAJOSAS MULHERES MOSTRARAM-ME QUE ESTAVA SEM O SABER NO MAU CAMINHO...
O QUE ACABAMOS DE NARRAR É UM EXEMPLO DA INFLUÊNCIA CIVILIZADORA DAS CARAVANAS QUE ATRAVESSARAM O PAÍS... E, ENQUANTO SE ESTABELECE UMA NOVA METRÓPOLE DO PROGRESSO (*), OS PIONEIROS RETOMAM A SUA MARCHA PARA OESTE...
AGARREM-NOS! AGARREM-NOS!
(*) CRAZY TOWN TEM, ACTUALMENTE, 986 000 HABITANTES. A SUA UNIVERSIDADE É CÉLEBRE NO MUNDO INTEIRO.

TEMOS DE NOS EMBRENHAR POR AQUELE ESTREITO DESFILADEIRO, ALI ADIANTE... DEUS QUEIRA QUE NADA ENTRAVE A NOSSA PASSAGEM...
SERIA UM INCRÍVEL AZAR CRUZARMOS COM OUTRO CARRO, NESTA REGIÃO DESÉRTICA!...
AI, AI, AI! PODEMOS DIZER QUE NÃO TEMOS SORTE NENHUMA!
ESTRANGEIRO, PEÇO-TE QUE RECUES PARA DEIXAR PASSAR A CARAVANA. O CÓDIGO DAS ESTRADAS DIZ QUE O VEÍCULO MAIS LEVE DEVE DEIXAR PASSAR O MAIS PESADO...
NUNCA! TÃO CERTO COMO EU CHAMAR-ME PATRICK O'GOONAN!
MUITO BEM! VAMOS JÁ ARRANJAR ISSO! EH! VOCÊS! DESMONTEM ESTA CARROÇA!
O...O QUÊ?!
NÃO! PROIBO-VOS! NÃO TÊM O DIREITO!!!
EH! AJUDEM-ME A LEVAR ESTA MULA!
ALGUNS MINUTOS MAIS TARDE...
NADA DETÉM A NOSSA CARAVANA!
?

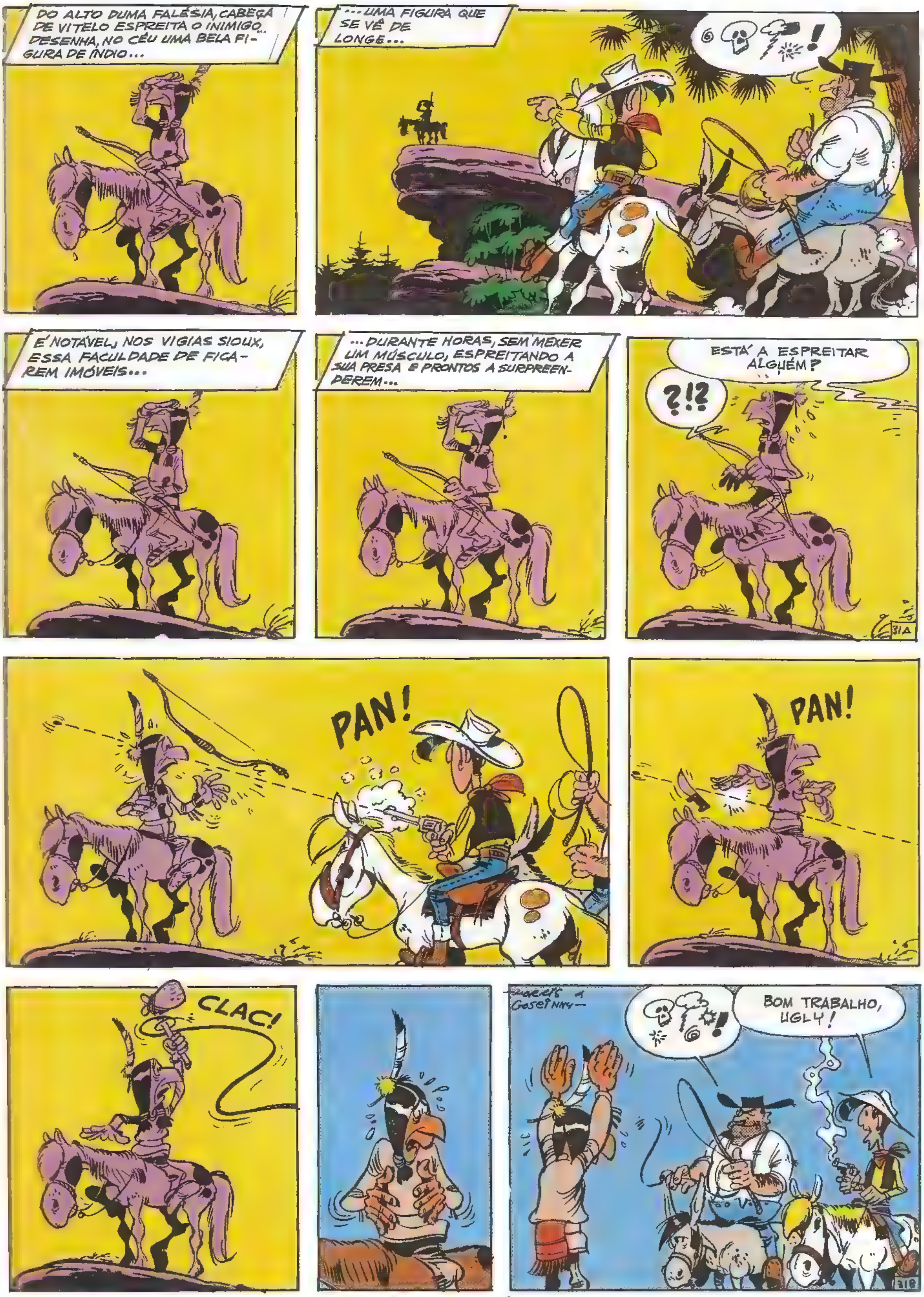
ENCONTRAMO-NOS, AGORA, NO TERRITÓRIO DOS SIOUX, CAÇADORES DE ESCALPES. É PRECISO ABRIR BEM OS OLHOS!
A MIM NÃO ME METEM MEDO!
LUCKY LUKE! FUMO PARA OS LADOS DO RIBEIRO!
VOU VER O QUE É! FIQUEM AÍ, MAS PRONTOS PARA COMBATER!
É UMA CABANA QUE ESTÁ A ARDER!
PERGUNTO A MIM PRÓPRIO SE HAVERÁ SOBREVIVENTES!
...
26A
ESPÉCIE DE IMBECIL!!...
ENTÃO?...NÃO FIZ DE PROPÓSITO!...
?
FORAM OS SIOUX QUE DEITARAM FOGO À VOSSA CABANA?
NÃO! FOI ESTE IMBECIL QUE TEVE A IDEIA DE FAZER OMELETAS COM RUM!
JÁ ESTAVA FARTO DE COMER FEIJÕES, DE MANHÃ ATÉ À NOITE!...
MORRIS & GOSCINNY
VISTO QUE ESTÃO SEM ABRIGO, JUNTEM-SE À NOSSA CARAVANA... VAMOS PARA A CALIFÓRNIA...
PARA A CALIFÓRNIA? PORQUE NÃO? NÓS SOMOS PESQUISADORES E DIZEM QUE HÁ LÁ OURO...
DE QUALQUER MODO COM CERTEZA MAIS DO QUE AQUI!...
VLAUUMMM!!!
UMA EXPLOSÃO! FOI NA CARAVANA!
É BOA! ESTÁ LÁ ALGUÉM A PREPARAR OMELETAS COM RUM?
26B

FOI O VAGÃO ONDE ESTAVAM ARMAZENADAS AS NOSSAS RESERVAS DE ARMAS E MUNIÇÕES !... EXPLODIU ENQUANTO VIGIÁVAMOS, PARA VER QUANDO CHEGAVAS !...
TRATA-SE, MAIS UMA VEZ, DUMA SABOTAGEM !... HÁ UM TRAIDOR ENTRE NÓS !...
VOU FAZER O INVENTÁRIO DAS ARMAS E DAS MUNIÇÕES QUE NOS RESTAM...
UM POUCO MAIS TARDE...
POIS BEM, NÃO NOS RESTA GRANDE COISA E LOGO QUANDO VAMOS ENTRAR EM PLENO TERRITÓRIO SIOUX ! QUE FAZEMOS ?...
CONTINUAMOS !
CANGALHEIRO, LEVE ESTES DOIS PESQUISADORES DE OURO NA SUA CARRETA...
NUNCA LEVEI TANTA GENTE DUMA VEZ, NO MEU VEÍCULO...
27A
A CARAVANA RETOMA A MARCHA, MAS...
ALTO!!!
NÃO ATRAVESSEM ESTE RIO ! DO OUTRO LADO, CÃO RAIVOSO, O TEMÍVEL CHEFE SIOUX ESTÁ EM PÉ DE GUERRA !
TANTO PIOR PARA ELE, PORQUE NÓS PASSAREMOS !
RENDO HOMENAGEM À VOSSA TEMERIDADE ! CORNETEIRO ! O TOQUE DE SILÊNCIO !
...TARIIII TARAAAA TARIIII...
É MUITO SIMPÁTICO DA PARTE DELES, MAS NÃO É NADA ALEGRE...
EU ACHO QUE É UMA BONITA MELODIA...
27B


ESPEREM! VOU VER SE O RIO E' MUITO FUNDO!
BRRR!... QUE FRIA!
MAIS TARDE...
NÃO, PHINÉAS! AGORA NÃO PODES IR LÁ FORA!
ESCOLA
E' PRECISO FAZER FLUTUAR OS VAGÕES, AMARRANDO-LHES TONÉIS VAZIOS!
DETESTO TOMAR BANHO VESTIDO!
FAÇA O CAVALO SUBIR PARA A CARRETA! COM ESTAS RODAS DE PÁS, IREMOS MUITO MAIS DEPRESSA DO QUE TODOS OS OUTROS!
OIÇA, MARTINS, ACHA MESMO QUE...
?
DÊEM À MANIVELA! VAMOS! MEXAM-SE!
PERGUNTO A MIM MESMO SE NÃO SEREMOS UM POUCO PESADOS...
ENTÃO ?... DE QUALQUER MODO, SEMPRE E' MELHOR DO QUE FAZER A TRAVESSIA A NADO, NÃO ?...
NÃO VALE GRANDE COISA, QUANTO A OURO, O FUNDO DESTE RIO...

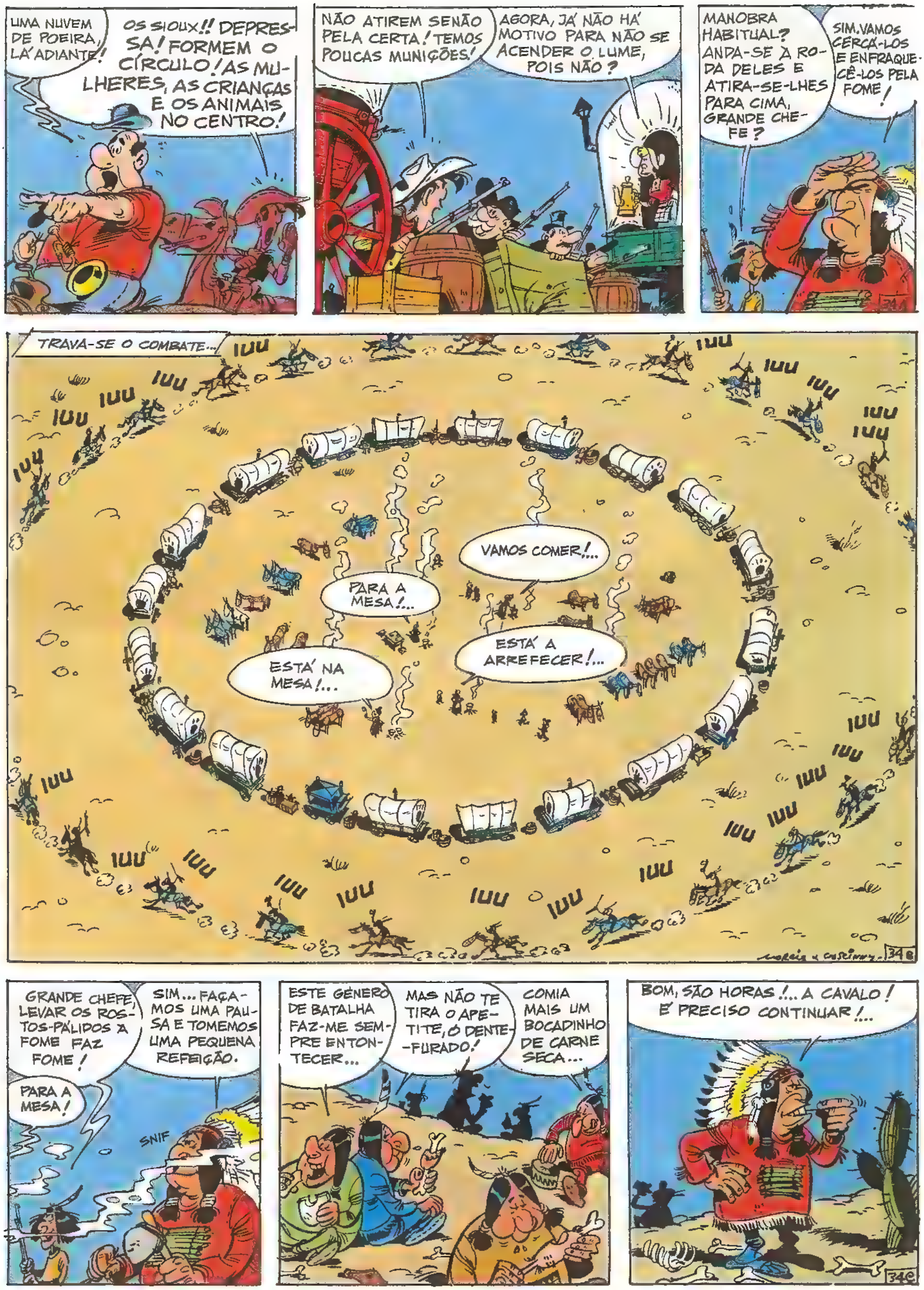
PROIBIÇÃO FORMAL DE ACENDER LUME! ISSO PODERIA CHAMAR A ATENÇÃO DOS SIOUX!
MAS NÓS ESTAMOS ENCHARCADOS ATÉ AOS OSSOS!
MAS EU PRECISO DE LUME PARA ARRANJAR TOALHAS QUENTES!
E EU QUE TENHO UMA RECEITA DE OMELETAS DE RUM!
NADA A FAZER. PROIBIDO O FOGO!
É PRECISO ARRANJAR SENTINELAS, PARA A NOITE... PROIBIÇÃO DE FUMAR, CLARO.
DE ACORDO, LUKE... MAS SEMPRE PODEM MASCAR TABACO, NÃO?...
CLAC CLAC CLAC
CAIU A NOITE, MUITO FRESCA, E OS PIONEIROS, TRANSIDOS, GOZAM UM REPOUSO BEM GANHO, DEPOIS DE TEREM COMIDO UMA REFEIÇÃO FRIA.
ZZZZ RRRRR
MAS, DE MADRUGADA...
FUMO!
FOGO! ALGUÉM FEZ FOGO! ISTO VAI DAR QUE FALAR!!
NINGUÉM CONFESSA TER ACENDIDO ESSE LUME, LUCKY LUKE!...
SÓ NOS RESTA ESPERAR QUE OS SIOUX NÃO O TENHAM VISTO!...

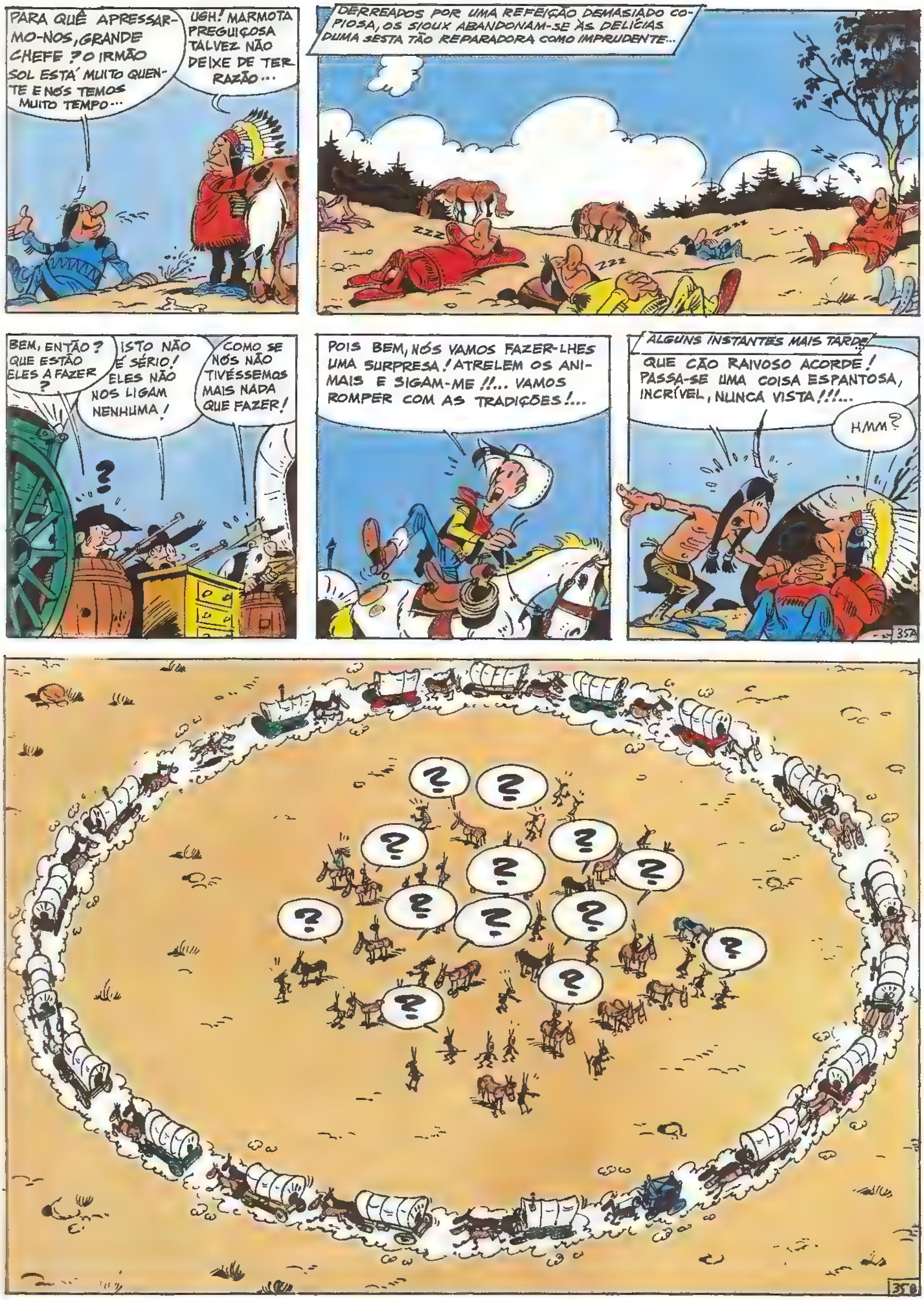
INFELIZMENTE O FUMO FOI AVISTADO POR UM VIGIA SIOUX, QUE NÃO TEM PAPAS NA LÍNGUA...
UGH!
AH! OLHA, ISTO É PRÁTICO!
AO LONGE...
O QUE É ?...
FUMO NO HORIZONTE, Ó CÃO RAIVOSO, GRANDE CHEFE!
QUE É FUMO NO HORIZONTE VEJO EU BEM, Ó PEQUENO CÉREBRO, MAS QUE DIZ ELE ?...
HÁ FUMO NO HORIZONTE!
TU QUERES APANHAR COM O "TOMAHAWK" NO ESCALPE ?
É CULPA MINHA SE HÁ FUMO NO HORIZONTE QUE DIZ QUE HÁ FUMO NO HORIZONTE ?
QUE SOEM OS TAMBORES! QUE OS BRAVOS SE PREPAREM!
BOM BOM BOM BOM
HÁ GUERRA ?
BOM BOM BOM BOM!
QUE CABEÇA DE VITELO SE VÁ INFORMAR ACERCA DESSE FUMO! UGH!
UGH!
NESSE MOMENTO...
ANDA COMIGO, UGLY BARROW; VAMOS FAZER UM RECONHECIMENTO PARA VER SE HÁ SIOUX NESTAS PARAGENS...


DO ALTO DUMA FALÉSIA, CABEÇA DE VITELO ESPREITA O INIMIGO... DESENHA, NO CÉU UMA BELA FIGURA DE ÍNDIO...
...UMA FIGURA QUE SE VÊ DE LONGE...
É NOTÁVEL, NOS VIGIAS SIOUX, ESSA FACULDADE DE FICAREM IMÓVEIS...
...DURANTE HORAS, SEM MEXER UM MÚSCULO, ESPREITANDO A SUA PRESA E PRONTOS A SURPREENDEREM...
ESTÁ A ESPREITAR ALGUÉM?
?!?
PAN!
PAN!
CLAC!
BOM TRABALHO, UGLY!

OLHEM! LUCKY LUKE E UGLY BARROW TRAZEM UM PRISIONEIRO!
FALA! ONDE ESTÁ A TUA TRIBO? QUANTOS GUERREIROS TEM?
NÃO QUER RESPONDER!
TALVEZ NÃO COMPREENDA L'ANGLAIS. (*)
(*) EM FRANCÊS NO TEXTO
???
NÃO RESPONDE, MAS COMPREENDE! FICOU MUITO MAIS VERMELHO DO QUE ERA!
TANTO PIOR! GUARDÁ-LO-EMOS COMO REFÉM, PARA ATRAVESSARMOS O TERRITÓRIO SIOUX! SOLTÁ-LO-EMOS DEPOIS.
32A
FICA DESCANSADO, LUKE! ESTA NOITE, VIGIÁ-LO-EI EU PRÓPRIO!
MUITO BEM, MR. BOSTON!
UMA NOVA NOITE COMEÇA, EM QUE AS ORDENS DE NÃO FAZER FOGO SÃO MAIS SEVERAS DO QUE NUNCA...
O QUE É ISTO?
OMELETAS COM RUM, SEM FOGO E SEM ESTAREM FRITAS...
TACATAC TACATAC TACATAC
UM CAVALO! UM CAVALO A GALOPE!!
MR. BOSTON!
32B

ESTAVA A GUARDAR O PRISIONEIRO, QUANDO APANHEI UMA GRANDE PANCADA NA CABEÇA...
SIM. ALGUÉM LIBERTOU O SIOUX E LHE DEU UM CAVALO!...
PERSEGUIMO-LO?
TARDE DE MAIS! TEMOS E' DE PARTIR IMEDIATAMENTE, SEM ESPERAR PELO NASCER DO DIA. TALVEZ SAIAMOS DO TERRITÓRIO SIOUX ANTES QUE O ÍNDIO CONSIGA PREVENIR A TRIBO!...
ATRELEM OS ANIMAIS! SEM ESCOLHER! DEPRESSA!!
A AURORA REVELA ESTRANHAS PARELHAS...
???
ENTRETANTO, CABEÇA DE VITELO, CONFORME O COSTUME, FAZ, POR GESTOS, O RELATO A SEU CHEFE...
MAIS DE VINTE VAGÕES CARREGADOS DE MERCADORIAS DIVERSAS?... PERFEITO!...
UGH! NÃO CONHEÇO ESSE GESTO... QUE SIGNIFICA?
QUE TENHO COMICHÃO NO NARIZ, O CÃO RAIVOSO, GRANDE CHEFE!
??
MORRIS y GOSCINNY
PARTAMOS PARA O COMBATE, MEUS BRAVOS! QUE O GRANDE MANITU NOS PROTEJA!
NÃO! NÃO LEVO CACHECOL NENHUM!
SIM, SIM, ESTÁ BEM, CABEÇA DE VITELO, JÁ SABEMOS A TUA HISTÓRIA.


UMA NUVEM DE POEIRA, LÁ ADIANTE!
OS SIOUX!! DEPRESSA! FORMEM O CÍRCULO! AS MULHERES, AS CRIANÇAS E OS ANIMAIS NO CENTRO!
NÃO ATIREM SENÃO PELA CERTA! TEMOS POUCAS MUNIÇÕES!
AGORA, JÁ NÃO HÁ MOTIVO PARA NÃO SE ACENDER O LUME, POIS NÃO?
MANOBRA HABITUAL? ANDA-SE À RODA DELES E ATIRA-SE-LHES PARA CIMA, GRANDE CHEFE?
SIM. VAMOS CERCÁ-LOS E ENFRAQUECÊ-LOS PELA FOME!
TRAVA-SE O COMBATE...
IUU
VAMOS COMER!...
PARA A MESA!...
ESTÁ A ARREFECER!...
ESTÁ NA MESA!...
GRANDE CHEFE, LEVAR OS ROSTOS-PÁLIDOS À FOME FAZ FOME!
SIM... FAÇAMOS UMA PAUSA E TOMEMOS UMA PEQUENA REFEIÇÃO.
PARA A MESA!
SNIF
ESTE GÉNERO DE BATALHA FAZ-ME SEMPRE ENTONTECER...
MAS NÃO TE TIRA O APETITE, Ó DENTE-FURADO!
COMIA MAIS UM BOCADINHO DE CARNE SECA...
BOM, SÃO HORAS!... A CAVALO! É PRECISO CONTINUAR!...



PARA QUÊ APRESSARMO-NOS, GRANDE CHEFE? O IRMÃO SOL ESTÁ MUITO QUENTE E NÓS TEMOS MUITO TEMPO...
UGH! MARMOTA PREGUIÇOSA TALVEZ NÃO DEIXE DE TER RAZÃO...
DERREADOS POR UMA REFEIÇÃO DEMASIADO COPIOSA, OS SIOUX ABANDONAM-SE ÀS DELÍCIAS DUMA SESTA TÃO REPARADORA COMO IMPRUDENTE...
BEM, ENTÃO? QUE ESTÃO ELES A FAZER?
ISTO NÃO É SÉRIO! ELES NÃO NOS LIGAM NENHUMA!
COMO SE NÓS NÃO TIVÉSSEMOS MAIS NADA QUE FAZER!
POIS BEM, NÓS VAMOS FAZER-LHES UMA SURPRESA! ATRELEM OS ANIMAIS E SIGAM-ME!!... VAMOS ROMPER COM AS TRADIÇÕES!...
ALGUNS INSTANTES MAIS TARDE
QUE CÃO RAIVOSO ACORDE! PASSA-SE UMA COISA ESPANTOSA, INCRÍVEL, NUNCA VISTA!!!...
HMM?

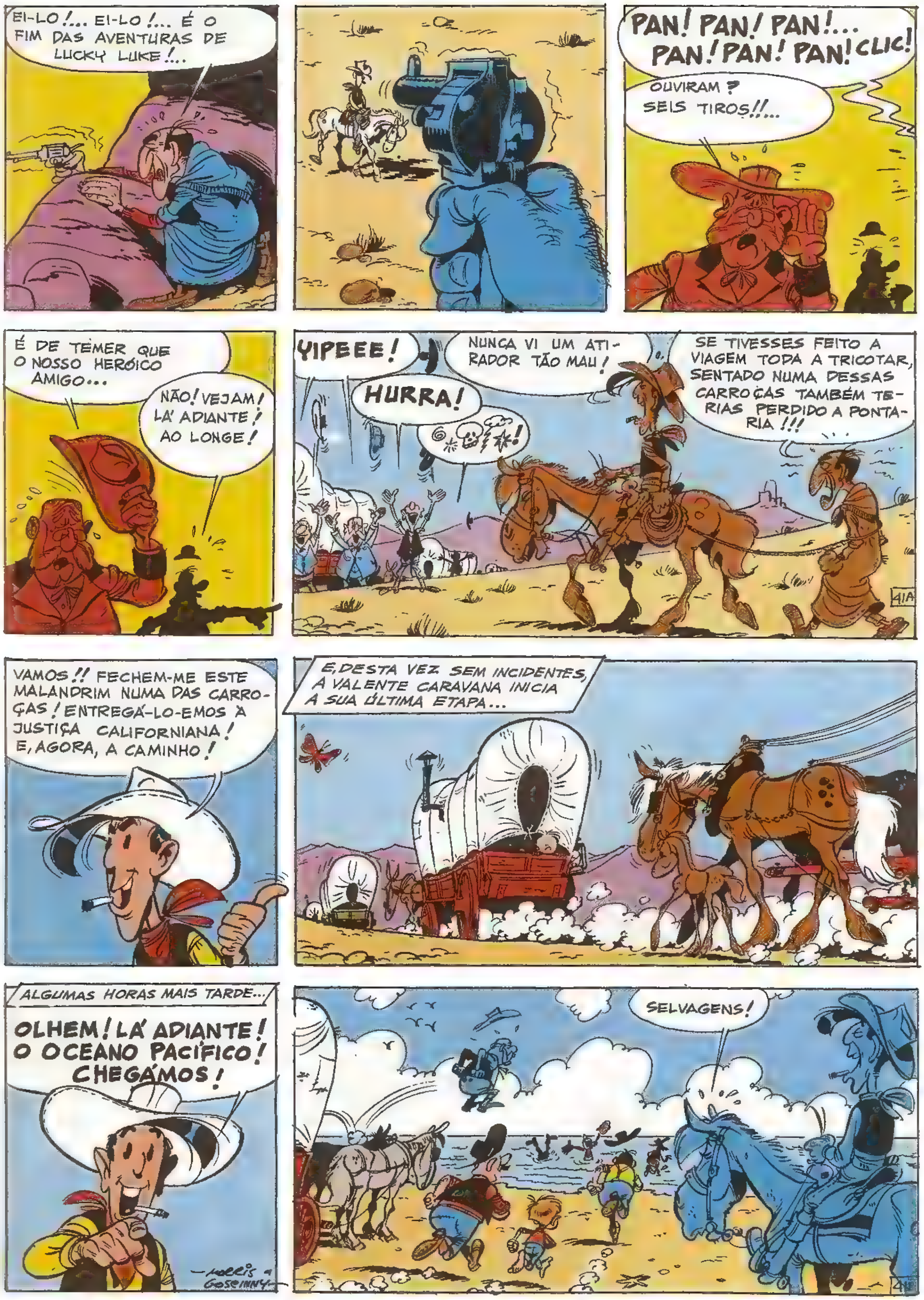
ALTO! CÃO RAIVOSO QUER PARLAMENTAR!...
PAREM O CARROCEL! VOU VER O QUE É QUE ELE QUER!...
UGH!
MENOS MAL, OBRIGADO. E O SENHOR?
O ROSTO-PÁLIDO NÃO FAZ A GUERRA SEGUNDO AS REGRAS. É A NÓS QUE COMPETE ANDAR À RODA E A VOCÊS FICAR NO MEIO... SENÃO NUNCA MAIS SAÍMOS DISTO!...
O MEU IRMÃO VERMELHO DIZ A VERDADE. PORTANTO, PROPONHO-LHE QUE ESQUEÇA TUDO ISTO E NOS DEIXE PROSSEGUIR, TRANQUILAMENTE, O NOSSO CAMINHO...
NÓS NÃO PODEMOS DEIXAR-VOS PARTIR ASSIM... PRECISAMOS DE ESCALPES!
ENTÃO PROPONHO UM COMBATE SINGULAR COM UM DOS VOSSOS BRAVOS, PARA REGULAR A QUESTÃO.
UM COMBATE SINGULAR! ISSO JÁ É TRADICIONAL! CÃO RAIVOSO ESTÁ DE ACORDO!
CABEÇA DE VITELO TEM UMAS CONTAS A AJUSTAR COM O ROSTO-PÁLIDO. PODE COMBATER COM ELE!...
O COMBATE REALIZAR-SE-Á DE MÃOS NUAS, SEM ARMAS!
ESPERO QUE LUCKY LUKE SAIBA O QUE ESTÁ A FAZER... EU TENHO MUITO AMOR AO MEU ESCALPE! MESMO COM CASPA!...
O COMBATE SERÁ LONGO E ARRISCA-SE A DURAR ATÉ AO NOVO SOL, POIS CABEÇA DE VITELO...
?!
CLOPS!...
O JOGO DE PERNAS! É SEMPRE A MESMA COISA! ELES NÃO TÊM JOGO DE PERNAS!...
HURRA!
VIVA LUCKY LUKE!

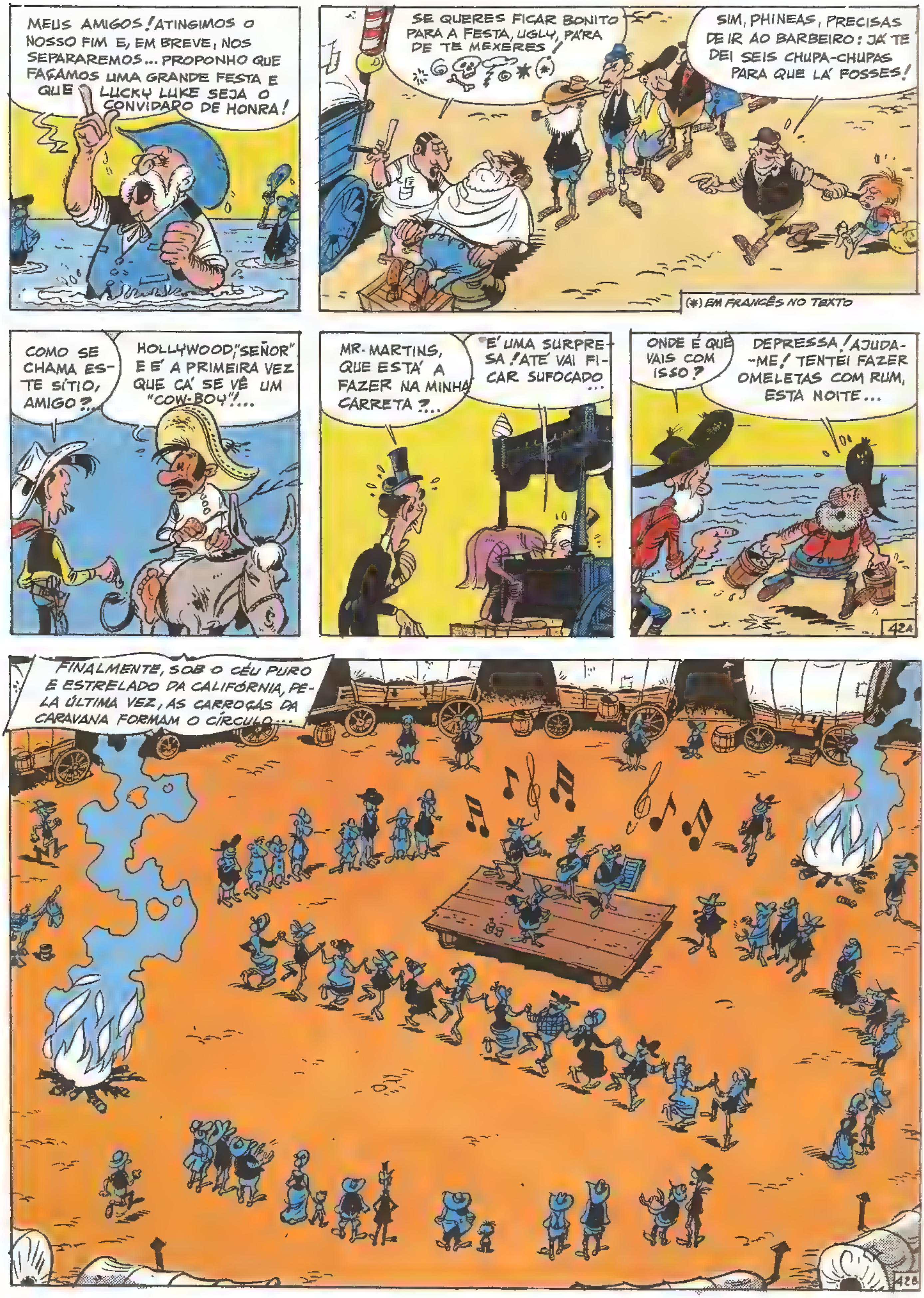
OIÇA; NÃO É ASSIM QUE CONSEGUE REANIMAR O SEU BRAVO!
CÃO RAIVOSO FICOU COM A CARA ENXOVALHADA! NÃO CONSEGUE LEVAR ESCALPES!... SNIF!...
SE ME PROMETER DEIXAR, PARA SEMPRE, A SENDA DA GUERRA, POSSO ARRANJAR ISSO ...
CÃO RAIVOSO PROMETE...
BOM! ESPERE AÍ UM BOCADINHO.
DAR TODA A MINHA COLECÇÃO DE POSTIÇOS E PERUCAS ?...
É O ÚNICO MEIO DE APAZIGUAR OS SIOUX, CABELEIREIRO...
NÓS CONCORDAMOS EM DAR-LHE A NOSSA COLECÇÃO DE ESCALPES...
SE ISSO FOR VERDADE, CÃO AMARELO CUMPRIRÁ A SUA PALAVRA E ENTERRARÁ O MACHADO DE GUERRA!
37A
Chez Pierre CABELEIREIRO
PARA TER JUNTADO TODOS ESTES TROFÉUS, O ROSTO-PÁLIDO DEVE SER UM VERDADEIRO SIOUX!
OH! NA MINHA TERRA, QUANDO EU ERA NOVO, CHAMAVAM-ME "D'APACHE!..." (*)
(*) EM FRANCÊS NO TEXTO
O CAMINHO ESTÁ LIVRE! VAMOS!
Ó SUZANNA....
MEUS SENHORES! MEUS SENHORES! ESTE VEÍCULO NÃO É O LUGAR PRÓPRIO PARA CANTORIAS!...
MORRIS & GOSCINNY
37B

ALTO! FORMEM O CÍRCULO! ACAMPAMOS AQUI ESTA NOITE!
OS ANIMAIS ESTÃO SOLTOS NA PRADARIA, LUKE!
BOM! O CORNETEIRO JOHNS FICARÁ DE GUARDA! NÃO QUERO QUE ACONTEÇA NADA ESTA NOITE!
MAS QUE MAIS QUERERÁ QUE NOS ACONTEÇA?...
NÃO SEI, MAS HÁ UM TRAIDOR NESTA CARAVANA E HEI-DE DESCOBRI-LO!
NOITE ALTA...
PAN! PAN! PAN!
???
PAN! PAN! PAN!
MÃEZINHA!...
ALGUÉM ESPALHOU O PÂNICO ENTRE OS ANIMAIS. POR POUCO NÃO FUI ESMAGADO!...
É PRECISO APANHÁ-LOS SENÃO É O FIM DA CARAVANA!...
MAIS LONGE.
HI-HAN!
¡"BUENAS NOCHES", PEDRITO!
MAAAAAH... HIHIHI... MAAAAH... HIHIHI...
CARAMBA! QUE PASA?
HI-HAN???...
???

BRAVO!
?
?
O SENHOR CONSEGUIU APANHAR OS NOSSOS ANIMAIS E FAZÊ-LOS ENTRAR NO SEU CURRAL! ISSO MERECE UMA RECOMPENSA!
MAAAAH!
VAMOS, VOCÊS TODOS! É PRECISO LEVAR OS ANIMAIS OUTRA VEZ PARA O ACAMPAMENTO!
?
TU PERCEBESTE ALGUMA COISA DISTO, PEDRITO?
HI-HAN!
E, DE NOVO, A CARAVANA PARTE PARA O SEU DESTINO, AGORA JÁ PRÓXIMO...
PARAR!...
QUE MAIS TEMOS?...
FALTA UMA PESSOA! A SENHORA VELHOTA QUE IA AQUI! DEVE TER CAÍDO PELO CAMINHO...
VOCÊ BEM PODIA TER UM POUCO MAIS DE CUIDADO COM A SUA AVÒZINHA!
AVÒZINHA? MAS NÃO É A MINHA AVÓ! EU NEM A CONHEÇO!...

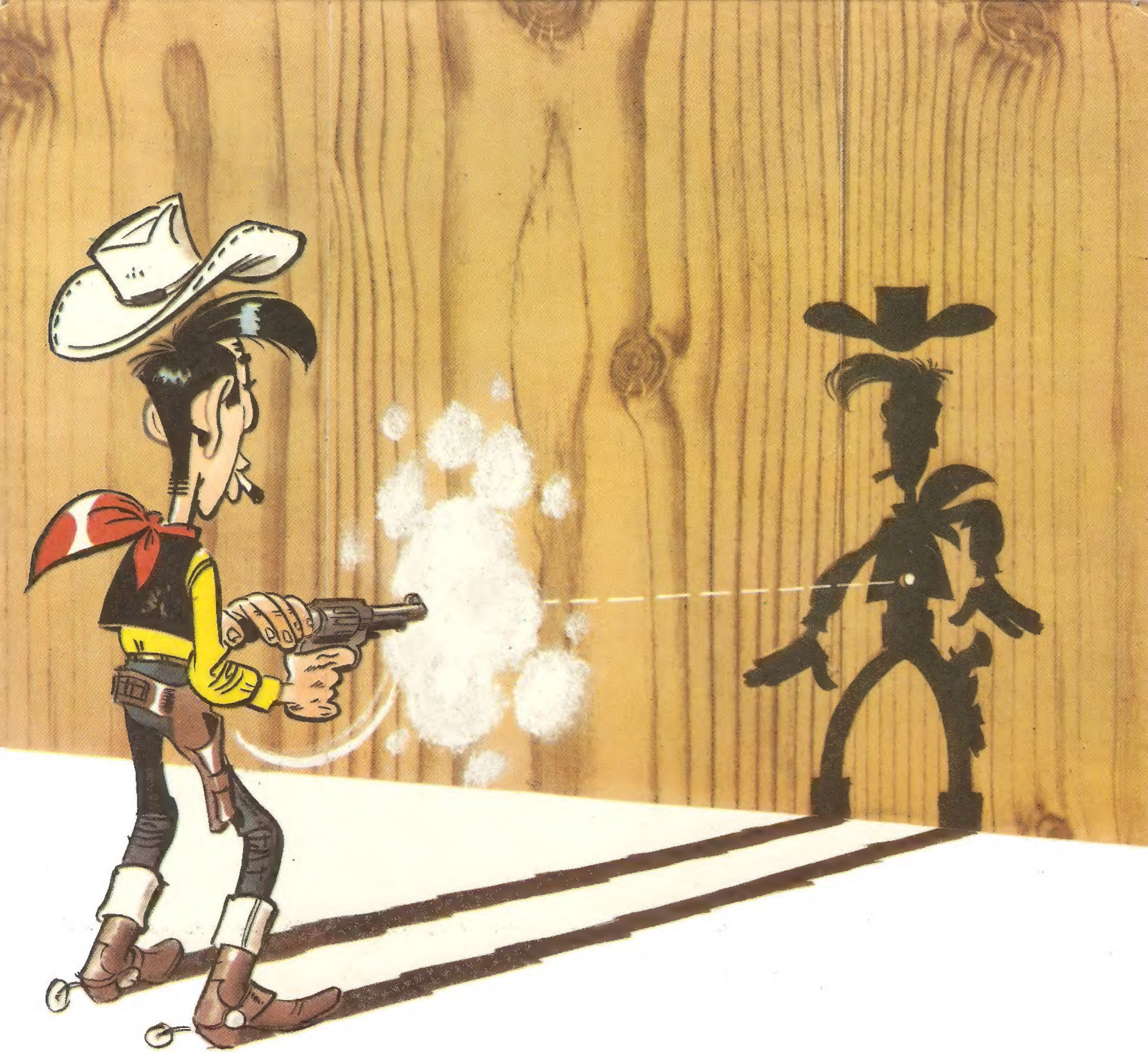
ENTÃO VOCÊ NÃO CONHECE ESSA SENHORA DE IDADE QUE VINHA NO SEU CARRO?
QUERO DIZER: LÁ EM NOTHING GULCH, ONDE VOCÊ ENTROU PARA CHEFE DA CARAVANA, ELA PEDIU-ME QUE A TROUXESSE COMO PASSAGEIRA... PAGOU E EU ACEITEI... É TUDO.
AGORA JÁ SEI QUEM É O TRAIDOR DA CARAVANA, CULPADO DE TODAS AS SABOTAGENS!
DE QUALQUER MODO, NÃO PODE SER ESSA VELHOTA QUASE INVÁLIDA!
ESSA VELHOTA QUASE INVÁLIDA, COMO VOCÊ DIZ, SÓ PODE SER...
... FRANK MALONE! POIS! PALAVRA DE FRANK MALONE, QUANDO LUCKY LUKE TOMOU O MEU LUGAR DE CHEFE DA CARAVANA, EM NOTHING GULCH, JUREI QUE A CARAVANA NÃO CHEGARIA À CALIFÓRNIA!...
A CARAVANA TALVEZ CHEGUE..., MAS LUCKY LUKE NÃO!
HEI-DE APANHÁ-LO!
DEVEM PASSAR POR AQUI... SÓ ME RESTA ESPERÁ-LOS!...
NÃO VÁ SOZINHO, LUKE!...
FRANK MALONE DEVE ESTAR À MINHA ESPERA... E EU VOU SEMPRE AOS ENCONTROS QUE ME MARCAM! SE EU NÃO VOLTAR, CONTINUEM PARA A CALIFÓRNIA. JÁ ESTÃO QUASE LÁ...
MEUS SENHORES, PARECE-ME QUE SERÁ NECESSÁRIO MUDAREM DE VEÍCULO... O MEU TEM FORTES PROBABILIDADES DE VOLTAR AO SEU FIM PRIMITIVO...
MORRIS & GOSCINNY


EI-LO!... EI-LO!... É O FIM DAS AVENTURAS DE LUCKY LUKE!...
PAN! PAN! PAN!... PAN! PAN! PAN! CLIC!
OUVIRAM? SEIS TIROS!!...
É DE TEMER QUE O NOSSO HERÓICO AMIGO...
NÃO! VEJAM! LÁ ADIANTE! AO LONGE!
YIPEEE!
HURRA!
NUNCA VI UM ATIRADOR TÃO MAU!
SE TIVESSES FEITO A VIAGEM TODA A TRICOTAR, SENTADO NUMA DESSAS CARROÇAS TAMBÉM TERIAS PERDIDO A PONTARIA!!!
VAMOS!! FECHEM-ME ESTE MALANDRIM NUMA DAS CARROÇAS! ENTREGÁ-LO-EMOS À JUSTIÇA CALIFORNIANA! E, AGORA, A CAMINHO!
E, DESTA VEZ SEM INCIDENTES, A VALENTE CARAVANA INICIA A SUA ÚLTIMA ETAPA...
ALGUMAS HORAS MAIS TARDE...
OLHEM! LÁ ADIANTE! O OCEANO PACÍFICO! CHEGÁMOS!
SELVAGENS!


MEUS AMIGOS! ATINGIMOS O NOSSO FIM E, EM BREVE, NOS SEPARAREMOS... PROPONHO QUE FAÇAMOS UMA GRANDE FESTA E QUE LUCKY LUKE SEJA O CONVIDADO DE HONRA!
SE QUERES FICAR BONITO PARA A FESTA, UGLY, PÁRA DE TE MEXERES!
(*)
SIM, PHINEAS, PRECISAS DE IR AO BARBEIRO: JÁ TE DEI SEIS CHUPA-CHUPAS PARA QUE LÁ FOSSES!
(*) EM FRANCÊS NO TEXTO
COMO SE CHAMA ESTE SÍTIO, AMIGO?...
HOLLYWOOD, "SEÑOR" E É A PRIMEIRA VEZ QUE CÁ SE VÊ UM "COW-BOY"!...
MR. MARTINS, QUE ESTÁ A FAZER NA MINHA CARRETA?...
É UMA SURPRESA! ATÉ VAI FICAR SUFOCADO...
ONDE É QUE VAIS COM ISSO?
DEPRESSA! AJUDA-ME! TENTEI FAZER OMELETAS COM RUM, ESTA NOITE...
42A
FINALMENTE, SOB O CÉU PURO E ESTRELADO DA CALIFÓRNIA, PELA ÚLTIMA VEZ, AS CARROÇAS DA CARAVANA FORMAM O CÍRCULO...
42B

MEUS AMIGOS! É A LUCKY LUKE QUE DEVEMOS O TER CHEGADO AQUI, SÃOS E SALVOS!...
VIVA LUCKY LUKE!
YIPEEE!
...PORTANTO, É EM SUA HONRA E EM NOME DE TODOS QUE O JOVEM PHINEAS FAZ QUESTÃO DE RECITAR UM PEQUENO POEMA DE CUMPRIMENTOS...
AQUI, PHINEAS! TU PROMETESTE! EU PAGUEI-TE OS CHUPA-CHUPAS ADIANTADO!
?
HÉ... HÉ... TEMO QUE UM PEQUENO INCIDENTE TÉCNICO...
PHINEAS! PELA ÚLTIMA VEZ...
PARA SUBSTITUIR PHINEAS, UGLY BARROW PROPÕE-SE CANTAR UMA CANÇÃO DA SUA AUTORIA...
?
PHINEAS! SAI DAÍ DEBAIXO!
UGLY BARROW? NÃO! DIANTE DAS MULHERES E DAS CRIANÇAS, NÃO!
43A
PING...
ADLAI, VAI-TE DEITAR!
MENINOS, PARA A CAMA!
FAZ-ME SINAL QUANDO ELE ACABAR, DOUGLAS!
AS VIOLETAS SÃO LILASES, AS ROSAS CRESCEM NA SAVANA, E O QUE FAZ PROGREDIR A CARAVANA? LUCKY LUKE, RAPAZES!...
?
?
?
?
BRAVO, UGLY! QUANDO ME DISSERAM QUE TU IAS CANTAR, FIQUEI INQUIETO!
HURRA!
CLAP CLAP
YIPEEE!
CLAP CLAP
TSS... TSS... TSS... QUE LINGUAGEM!...
43B

MINHAS SENHORAS E MEUS SENHORES! EM HONRA DE LUCKY LUKE, VOU LANÇAR UM FOGO DE ARTIFÍCIO DA MINHA INVENÇÃO!
PHINEAS! DESCE DAÍ, IMEDIATAMENTE!
OIÇA, MARTINS...
AFASTE-SE! A SUA CARRETA NUNCA ESTEVE TÃO LINDA!
BLAMM!...
AAAH... ENFIM, ENFIM...
POIS BEM, TANTO MELHOR! VOU MUDAR DE EMPREGO! PRINCIPALMENTE NUM CLIMA TÃO SAUDÁVEL COMO ESTE DA CALIFÓRNIA!
VAMOS ASSOCIAR-NOS E EXPLORAR AS SUAS INVENÇÕES!
VAI VER! TENHO MONTES DE IDEIAS EXPLOSIVAS!
E AGORA, QUERIDO LUCKY LUKE...
MAS ONDE ESTÁ ELE?... E EU QUE LHE IA PROPOR INSTALAR-SE ENTRE NÓS COMO LAVRADOR E ABANDONAR A SUA VIDA AVENTUROSA...
JÁ ESTÁ, MR. BOSTON! AGARREI-O! PHINEAS ESTÁ PRONTO PARA RECITAR O SEU POEMA!...
"I'M A POOR LONESOME COW-BOY AND A LONG WAY FROM HOME"...
FIM
MORRIS & GOSCINNY



LUCKY LUKE

o cow-boy que atira mais rápido que a própria sombra

TÍTULOS PUBLICADOS

MAMÃ DALTON ● JESSE JAMES ● A HERANÇA DE RAN TAN PLAN ● CALAMITY JANE ● A CIDADE FANTASMA ● O 20.° DE CAVALARIA ● A DILIGÊNCIA OS DALTON REGENERAM-SE ● CAÇADOR DE PRÉMIOS ● O PEZINHO-MOLE ● O CIRCO DO OESTE A CARAVANA

edições
LIVRARIA BERTRAND